

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1946-1947.**

VERGADERING VAN 11 FEBRUARI 1947

Verslag uit naam van de Commissie van Economische Zaken ('s Lands Wederuitrusting) belast met het onderzoek van de wetsontwerpen betreffende de rekening der voorziene ontvangsten en uitgaven van de Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten voor de financiële dienstjaren 1944, 1945 en 1946.

(Zie de n^{rs} 118, 119 (buitengewone zitting 1946), 55, 56, 67, 68 (zitting 1946-1947) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 9 en 15 Januari 1947); 54 en 55 (zitting 1946-1947) van den Senaat.)

SÉNAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1946-1947.**

SÉANCE DU 11 FÉVRIER 1947.

Rapport de la Commission des Affaires Economiques (Rééquipement National) chargée d'examiner les projets de loi relatifs aux comptes de prévision de la Régie des Services frigorifiques de l'Etat Belge pour les exercices 1944, 1945 et 1946.

(Voir les nos 118, 119 (session extraordinaire de 1946), 55, 56, 67, 68 (session de 1946-1947) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 9 et 15 janvier 1947); 54 et 55 (session de 1946-1947) du Sénat.)

Aanwezig : de heeren LOGEN, voorzitter; BOULANGER, DE SMET (P.), HOUBEN, LAURENS, SERVAIS, SPREUTEL, VERBRUGGE en DE BLOCK, verslaggever.

REGISTER.

	Bladz.
1. Financiële rendeeering en productiviteit van het personeel	3
2. Koel- en vriesdienst	5
3. Besluitwet tot oprichting van de Regie der Belgische Rijkskoel- en vriesdiensten	6
4. Opmaken van het actief en het passief van de Regie der Koel- en vriesdiensten	7
5. Financiële contrôle op de Regie.	8
6. De contrôle van het Parlement	10
7. Voor een politiek van Koeltechniek.	14

INDEX.

	Pages
1. Rendement financier et productivité du personnel	3
2. Service frigorifique	5
3. Arrêté-loi créant la Régie des Services frigorifiques de l'Etat belge	6
4. Etablissement de l'actif et du passif de la Régie frigorifique	7
5. Le contrôle financier de la Régie	8
6. Le contrôle du Parlement	10
7. Pour une politique du Froid.	14

(2)

BIJLAGEN :

	Bladz.
I. -- Balans en winst- en verliesrekeningen over dienstjaren 1944 en 1945.	—
II. — Nota betreffende het opslaan in koel- en vriesinrichtingen en de Regie van de Rijkskoel- en vriesdiensten, met tabel houdende opgave van de stortingen van de Schatkist van 1923 tot 1944	20
III. — Tekst van de besluitwet tot oprichting van de Regie der koel- en vriesdiensten	25
IV. — Tabel met opgave van het actief en het passief van den koel- en vriesdienst op het tijdstip van de overneming door de Regie	—
V. — Vooruitgang in de techniek van het opslaan in koel- en vriesruimten en in de koeltechnische uitrusting van het land	35

ANNEXES :

	Pages
I. — Bilan et Comptes des Pertes et Profits pour les exercices 1944 et 1945	—
II. — Note relative à l'entreposage frigorifique et à la Régie des Services frigorifiques de l'Etat, avec tableau donnant les versements faits au Trésor public de 1923 à 1944.	20
III. — Texte de l'arrêté-loi créant la Régie frigorifique	25
IV. — Tableau donnant l'actif et le passif du Service frigorifique au moment de la reprise par la Régie.	—
V. — Progrès dans l'industrie de l'entreposage frigorifique et l'équipement frigorifique du pays.	35

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De ramingsrekeningen van de Regie der Rijkskoel- en vriesdiensten hebben betrekking op afgelopen dienstjaren, inzonderheid : dienstjaar 1944 (tijdspanne van 1 November tot 31 December 1944) en de dienstjaren 1945 en 1946 (tijdspanne van 1 Januari tot 31 December van de beschouwde jaren).

De kredieten werden opgebruikt. Ten hoogste blijft vast te stellen dat de ramingsrekeningen met zorg werden opgemaakt. De slotrekeningen bevestigen inderdaad dat de voorgestelde kredieten toereikend zijn geweest. Ten andere wordt de Regie nauwgezet beheerd, zooals blijkt uit de in bijlage I voorkomende balans en winst- en verliesrekeningen. De behandelde dienstjaren wijzen op werkelijke winsten die onderscheidenlijk, voor November en December 1944, fr. 667,681.37 cent., voor 1945, fr. 15,654,804.39 en, voor 1946, ongeveer 16,500,000 fr. beloopten.

Ondanks deze bevredigende uitslagen, heeft uw Commissie geoordeeld dat het haar plicht was zorgvuldig enkele kwesties te onderzoeken die, uit administratief oogpunt, werkelijk belang vertoonen en waarvan sommige tot nu toe nog geen gepaste oplossing gekregen hebben.

De uitslag van die opzoeken en besprekingen wordt hierna uiteengezet :

Financieele rendeering en productiviteit van het personeel.

De financieele rendeering van de Regie is moeilijk nauwkeurig te bepalen. De Regie is van wal gestoken als een administratieve dienst. De ontvangsten werden vermeld in de rijksmiddelenbegroting, terwijl de uitgaven voorkwamen in de begroting van het Ministerie waaronder de dienst ressorteerde. Officieus werd een nijver-

MESDAMES, MESSIEURS,

Les comptes de prévision de la Régie des Services frigorifiques de l'Etat se rapportent à des exercices écoulés, notamment : exercice 1944 (période du 1^{er} novembre au 31 décembre 1944) et les exercices 1945 et 1946 (période du 1^{er} janvier au 31 décembre des années considérées).

Les crédits ont été dépensés. Il reste tout au plus à constater que les comptes de prévision ont été dressés avec soin. En effet, les comptes définitifs attestent que les crédits proposés ont été suffisants. D'autre part, la Régie est administrée consciencieusement, comme le démontrent le bilan et le compte de profits et pertes, reproduits à l'annexe I. Les exercices sous revue accusent des bénéfices réels qui se montent respectivement à fr. 667,681.37 pour novembre et décembre 1944, et fr. 15,654,804.39 pour 1945 et environ 16,500,000 francs pour 1946.

Malgré ces résultats satisfaisants, votre Commission a estimé de son devoir d'examiner soigneusement quelques questions qui présentent un réel intérêt au point de vue administration et dont certains n'ont pas reçu une solution adéquate jusqu'ici.

Le résultat de ces investigations et discussions est exposé ci-après :

Rendement financier et productivité du personnel.

Le rendement financier de la Régie est difficile à déterminer avec exactitude. La Régie a débuté comme un service administratif. Les recettes furent reproduites au budget des Voies et Moyens, tandis que les dépenses apparurent au budget du Ministère dont dépendait le service. Officieusement, une comptabilité industrielle

heidscomptabiliteit gevoerd. Daaruit kan men vaststellen dat het belegd kapitaal circa 25 miljoen belooft. Verder zal worden aangetoond dat die som slechts bij benadering berekend en in werkelijkheid veel aanzienlijker is. Daardoor ontbreekt een van de hoofdzakelijke factoren om de juiste rendearing te bepalen. Rekening gehouden met de toegepaste afschrijvingen en de behaalde winsten, mag men besluiten dat die rendearing hoog was. De promotor van de Koel- en vriesdiensten, wijlen de heer Minister J. Wauters, heeft het land een onbetwistbaren dienst bewezen zoowel uit financieel oogpunt als op het gebied van technischen vooruitgang.

Deze uitslag werd niet bereikt door het toepassen van te hoge verhuringsprijzen. Inderdaad, vóór den oorlog, dus in tijden van volle vrijheid, waren de door de Koel- en vriesdiensten toegepaste prijzen practisch dezelfde als die welke in het particulier bedrijf werden gevraagd. Sedert de bevrijding zijn de prijzen vastgesteld bij het besluit van 24 Maart 1945.

Lloyd's die zich bezig houdt met de verzekeringen in de groote koelopslagplaatsen van Groot-Brittannië en het vasteland, heeft het koelhuis te Antwerpen in eerste categorie opgenomen. Dit is een teeken dat de technische bedrijfsvoering op onberispelijke wijze gebeurt.

Ten slotte hebben wij het op prijs gesteld de productiviteit van het personeel van dichtbij na te gaan. Deze factor moet meer en meer de aandacht trekken, wegens het feit dat hij een zeer grooten invloed op 's lands economische toekomst zal hebben. In 1939 waren bij de Koel- en vriesdiensten 70 personeelsleden werkzaam. In 1946 telt dat personeel 69 eenheden. De omzet was onderscheidenlijk 4 miljoen 700,000 frank en 21,500,000 frank. Men moet er nochtans rekening mede houden dat de gemiddelde prijs van verhuring per m³ 20 frank tot fr.45.50

a été tenue. Elle permet de constater que le capital investi se monte à quelque 25 millions. Plus loin, il sera démontré que cette somme n'est qu'approximative et qu'en réalité elle est plus importante. De ce fait, un des facteurs essentiels pour déterminer le rendement exact fait défaut. Tenant compte des amortissements pratiqués et des bénéfices réalisés, on peut conclure que ce rendement a été élevé. L'initiateur des Services frigorifiques, feu M. le Ministre J. Wauters, a rendu un service indiscutable au Pays tant au point de vue financier que dans le domaine du progrès technique.

Ce résultat n'a pas été obtenu en pratiquant des prix de location trop élevés. En effet, avant la guerre, donc en période de pleine liberté, les prix appliqués par les Services frigorifiques furent pratiquement les mêmes que ceux demandés par l'entreprise privée. Depuis la libération, les prix sont fixés par l'arrêté du 24 mars 1945.

Lloyd's, qui s'occupe des assurances dans les grands entrepôts frigorifiques de la Grande-Bretagne et du Continent, a placé l'entrepôt frigorifique maritime d'Anvers en première catégorie. C'est un indice que l'exploitation technique se fait d'une façon irréprochable.

Enfin, nous avons tenu à voir de près la productivité du personnel. Ce facteur doit retenir de plus en plus l'attention, du fait qu'il aura une influence considérable sur l'avenir économique du pays. En 1939, les Services frigorifiques occupaient un personnel de 70 agents. En 1946, ce personnel se monte à 69 unités. Le volume des affaires était respectivement de 4,700,000 francs et de 21,500,000 francs. Il faut cependant tenir compte que le prix moyen de location au mètre cube monte de 20 francs à fr. 45.50, soit une augmentation de fr. 25.50 par

beloopt, zegge een verhooging met fr. 25.50 per m³. Om deze reden, dienen de ontvangsten van 1939 met 227 percent opgevoerd om ze op het peil van 1946 te brengen. Dit geeft een som van ongeveer 10,670,000 frank. Rekening gehouden met de voordeelen die voortvloeien uit het in koelbedrijf brengen van den ganschen kubieken inhoud van de koelinrichtingen, laat de vergelijking van de aldus verkregen cijfers toe te zeggen dat de productiviteit van het personeel zeer voldoende is.

Koel- en vriesdienst.

De in bijlage II vermelde nota geeft een algemeen overzicht van den oorsprong der koelopslagplaatsen en hun invoering in België, hun ontwikkelingsgang alsmede de lijst en den kubieken inhoud van de thans in bedrijf genomen koelhuizen.

De rekening, tegenover de Rijkschatkist, wijst er op dat sedert zijn oorsprong tot op het tijdstip van zijn omvorming tot zelfstandige Regie, de dienst den Staat een winst van 51 miljoen frank opgebracht heeft. Het gaat hier om zuivere winst. Alle kosten, met inbegrip van de wedden en loonen, werden door de Koeldiensten bestreden. Deze bepaling is, met ingang van 1939, het voorwerp geweest van een artikel van de wet betreffende de begroting van het Ministerie van Economische Zaken. Aldus vermeldt de wet van 3 Juli 1939, houdende de begroting van het Ministerie van Economische Zaken en van den Mid- denstand voor dienstjaar 1939, namelijk in zijn artikel 2 : « Alle beheerskosten van de Koel- en vriesdiensten mogen worden betaald door voorafnemingen op de opbrengst van de exploitatieontvangsten van bedoelde diensten. »

Over 21 jaar het belegd kapitaal terugbetalen en in de Staatskas een som van 51 miljoen frank storten is een prestatie die zeker verdient onderstreept te worden.

mètre cube. Pour cette raison, il convient d'augmenter les recettes de 1939 de 227 pour cent pour les mettre au niveau de 1946. Cela donne une somme de 10,670,000 francs environ. En tenant compte des avantages qui résultent de la mise en régime de froid de l'ensemble du cube frigorifique des installations, la comparaison des chiffres ainsi obtenus permet de dire que la productivité du personnel est très satisfaisante.

Service frigorifique.

La note reproduite à l'annexe II donne un aperçu général de l'origine des entrepôts frigorifiques et leur introduction en Belgique, leur évolution ainsi que la liste et le cubage des entrepôts actuellement en exploitation.

Le compte, vis-à-vis du Trésor public, montre que depuis son origine jusqu'au moment de sa transformation en Régie autonome, le Service a versé un bénéfice de 51 millions de francs à l'Etat. Il s'agit de bénéfices nets. Tous les frais, y compris traitements et salaires, ont été supportés par les Services frigorifiques. Cette disposition a fait l'objet, à partir de 1939, d'un article de la loi relative au budget du Ministère des Affaires Economiques. C'est ainsi que la loi du 3 juillet 1939, contenant le budget du Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes pour l'exercice 1939, porte notamment, en son article 2, que « tous les frais de régie des Services frigorifiques pourront être payés par prélèvements à effectuer sur le produit des recettes d'exploitation des dits Services. »

Rembourser en vingt et un ans le capital investi et verser dans les Caisses de l'Etat une somme de 51 millions de francs est une prestation qui mérite certainement d'être soulignée.

Besluitwet tot oprichting van de Regie der Belgische Rijkskoel- en vriesdiensten.

Bij toepassing van de conclusiën van het verslag van den h. Camu, Koninklijken Commissaris voor de Bestuurs-hervorming, besloot de Regeering, op 14 November 1944, het statuut van de Koel- en Vriesdiensten vast te stellen onder vorm van Regie. (Besluitwet van 14 November 1944, *Staatsblad* van 20-12 November 1944. Voor den tekst van dat besluit, zie bijlage III.)

Het voor de Regie der Koel- en vriesdiensten opgemaakt statuut vertoont sterke gelijkenis met dat van de Regie der T.T.

Zonder in een ontleding van dit statuut te treden, schijnt het ons nochtans noodig enkele opmerkingen te maken.

Het reservefonds is vastgesteld op 5 miljoen frank. Die som is onvoldoende. Alhoewel een tekort niet moet voorzien worden, kan het zich voordoen. Mocht het eenigen omvang nemen, dan zou de voorziene som overschreden worden en zou de Regie zich noodzakelijkerwijs tot de Rijksschatkist moeten richten, ofwel een leening moeten sluiten. Waarom niet een stevigen grondslag aanleggen waarvan men kan veronderstellen dat daarmee in alle gebeurlijkheden kan worden voorzien? Naar onze meening, is het verkeerd een vast bedrag te voorzien. Beter ware een som in verhouding tot de uitgaven te voorzien, bv. een som gelijk aan de uitgaven van het laatste jaar. Zoo kan de Regie uitbreiding nemen en zal haar reserve steeds in verhouding blijven tot het volume van haar omzet.

Voor het speciaal fonds dringen zich twee opmerkingen op. Nutteloos is dat de Staat een som van 15 miljoen frank stort, vermits de winsten van de Regie haar in staat stellen reeds nu haar eigen bedrijfskapitaal aan te leggen.

Arrêté-loi créant la Régie des services frigorifiques de l'Etat belge.

Le 14 novembre 1944, en application des conclusions du rapport de M. Camu, Commissaire royal à la Réforme administrative, le Gouvernement a décidé de fixer le Statut des Services frigorifiques sous forme de Régie (arrêté-loi du 14 novembre 1944, *Moniteur* des 20-21 novembre 1944). Pour le texte de cet arrêté-loi, voir l'annexe III).

Le Statut établi pour la Régie frigorifique ressemble fortement à celui de la Régie des T.T.

Sans entrer dans une analyse de ce Statut, il nous semble cependant nécessaire de faire quelques remarques.

Le fonds de réserve est fixé à 5 millions de francs. Cette somme est insuffisante. Bien qu'un déficit n'est pas à prévoir, il peut se produire. S'il prenait quelque ampleur, la somme prévue serait dépassée et la Régie devrait nécessairement s'adresser au Trésor Public ou contracter un emprunt. Pourquoi ne pas établir une base solide dont on peut supposer qu'elle pourra faire face à toute éventualité. Il est, à notre avis, fautif de prévoir un montant fixe. Mieux serait de prévoir une somme en rapport avec les dépenses, par exemple une somme égale aux dépenses de la dernière année. Comme cela, la Régie peut prendre de l'extension et sa réserve restera toujours en rapport avec le volume de ses affaires.

Pour le fonds spécial, deux remarques s'imposent. Il est inutile que l'Etat verse une somme de 15 millions de francs, puisque les bénéfices de la Régie lui permettent dès maintenant de former son propre capital de roulement.

Naar ons oordeel ware het beter geweest een uitbreidingsfonds met een voldoende kapitaal te voorzien, bv. 50 miljoen frank. Dit zou de Regie in staat gesteld hebben in zichzelf te beleggen. Deze werkwijze wordt toch toegepast; bijgevolg ware het beter geweest daaraan een wettelijke basis te geven.

Artikel 15 voorziet dat de begrooting moet ingediend worden den tweeden Dinsdag van November. Zoo de rekeningen niet uiterlijk op 1^{en} Januari goedgekeurd zijn, worden zij beschouwd als goedgekeurd.

De wet bepaalt evenwel niet welke de toestand is wanneer de rekeningen ingediend worden na 1 Januari, zooals het gebeurt. Men zal de wet moeten herzien of maatregelen nemen opdat de tijd die verloopt tusschen den datum van overlegging aan den Minister en dien van indiening bij het Parlement tot het minimum herleid wordt. Op een gebied waar de gedachten aanzienlijk uiteen loopen, dient blijk geven van nauwkeurigheid.

Ten slotte schijnt artikel 17 ons volstrekt ontoepasselijk. De termijn van twee maanden om een balans af te sluiten is ontoereikend.

Rekening houdende met de facturen die moeten binnenkomen, zouden er drie maanden moeten voorzien worden.

Twee maanden voor het Rekenhof zijn eveneens onvoldoende, tenzij wanneer deze contrôle op commercieelen voet wordt ingericht, zooals verder zal uiteengezet worden.

Opmaken van het actief en het passief van de Regie der Koel- en Vriesdiensten.

Het opmaken van de activa en de passiva op het oogenblik van de overdracht, werd berekend op rekeningstukken. Merken wij dadelijk op dat de ambtenaren zich gewetensvol gekweten hebben van de taak die hun bij de besluitwet, artikel 7, werd toegevoegd (zie bijlage IV).

A notre avis, mieux aurait été de prévoir un fonds d'extension avec un capital suffisant, par exemple 50 millions de francs. Cela aurait permis à la Régie de pratiquer l'auto-investissement. Cette procédure est tout de même appliquée; dès lors, il aurait mieux valu de lui donner une base légale.

L'article 15 prévoit que le budget doit être déposé le deuxième mardi de novembre. A défaut d'être approuvé au plus tard le 1^{er} janvier, les comptes seront considérés comme approuvés.

La loi ne stipule cependant pas quelle est la situation quand les comptes sont déposés après le 1^{er} janvier comme cela arrive. Il faudra reviser la loi ou prendre des mesures pour que le temps qui s'écoule entre la date de transmission au Ministre et celle du dépôt au Parlement soit réduit au minimum. Dans un domaine où il existe de fortes différences d'opinion, il convient de faire preuve d'exactitude.

Enfin l'article 17 nous semble absolument inapplicable. Un délai de deux mois pour arrêter un bilan est insuffisant.

Tenant compte des factures qui doivent rentrer, il faudrait prévoir trois mois.

Deux mois pour la Cour des Comptes sont également insuffisants, à moins d'organiser ce contrôle sur une base commerciale comme il est exposé plus loin.

Etablissement de l'actif et du passif de la Régie frigorifique.

L'établissement de l'actif et du passif au moment du transfert a été établi sur pièces comptables. Remarquons tout de suite que les fonctionnaires ont rempli scrupuleusement la tâche qui leur a été assignée par l'arrêté-loi, article 7 (voir annexe IV).

Eens dit bepaald, dient opgemerkt dat deze methode aan kritiek onderhevig is. De activa omvatten de terreinen, de gebouwen, de machines, de installaties, de vervoermiddelen, enz... De inventaris wordt bijgehouden. Men kan beweren dat de raming van de activa een schatting volgens de huidige prijzen noodzakelijk maakte. Het staat immers buiten twijfel dat de activa thans een grotere waarde hebben en dat de Staat daardoor een winst in papieren frank maakt die, bij gebrek aan raming, niet gekend is. De waarde in huidige frank vertegenwoordigt trouwens een element waarmede rekening zal dienen gehouden te worden. De vervanging van het materieel zal in huidige waarde moeten geschieden. Dit komt er op neer dat het afschrijvingspercentage oordeelkundig zal moeten gekozen worden, ten einde het hoofd te kunnen bieden aan toekomstige betalingen.

Die politiek zal des te meer noodzakelijk zijn, daar het grootste gedeelte van de afschrijvingen aan den Staat gestort werden. Zij hebben schijnbaar gediend om het belegd kapitaal terug te betalen. De terugbetaling is geschied in gedevalveerde frank. De Staat heeft daaraan evenwel niets verloren, vermits de aan de Schatkist gedane terugbetalingen het bedrag der beleggingen ruimschoots overtreffen.

Er dient onthouden dat de aangegeven waarde van de instellingen een fictieve waarde is, vermits zij in werkelijkheid groter is.

Dit is eveneens het geval met de som die de afschrijvingen voorstelt. Zij bestaat in de balans, maar de tegenwaarde er van staat niet meer geheel ter beschikking van de Régie.

De financiële contrôle op de Régie.

Ontvangsten en uitgaven worden gecontroleerd door het Rekenhof. Hoewel dit organisme oordeelkundig te werk gaat, dient toch aangestipt dat deze contrôle ondoeltreffend en, wat erger is, anti-commercieel is.

Ceci étant fixé, il faut remarquer que cette méthode est sujette à caution. L'actif comprend des terrains, des bâtiments, des machines, des installations, des moyens de transport, etc.... L'inventaire est tenu à jour. On peut soutenir que l'estimation de l'actif nécessitait une évaluation basée sur les prix actuels. Il est, en effet, hors de doute que l'actif a plus de valeur actuellement et que l'Etat, de ce fait, réalise un bénéfice en francs papier qui, faute d'estimation, n'est pas connu. La valeur en francs actuels présente d'ailleurs un élément dont on devra tenir compte. Le remplacement du matériel devra se faire en valeur actuelle. Cela revient à dire que le taux des amortissements devra être choisi judicieusement de manière à pouvoir tenir tête aux décaissements futurs.

Cette politique sera d'autant plus nécessaire que la plus grande partie des amortissements ont été versés à l'Etat. Ils ont apparemment servi à rembourser le capital investi. Le remboursement a été effectué en francs dépréciés. L'Etat cependant n'y a rien perdu, puisque les remboursements faits au Trésor dépassent largement le montant des investissements.

Il convient de retenir que la valeur renseignée des installations est une valeur fictive, puisque, en réalité, elle est plus grande.

Il en est de même de la somme représentant les amortissements. Elle existe au bilan, mais la contre-valeur n'est plus entièrement à la disposition de la Régie.

Le contrôle financier de la Régie.

Recettes et dépenses sont contrôlées par la Cour des Comptes. Quoique cet organisme travaille judicieusement, il convient de souligner que ce contrôle est inefficace et, ce qui est aussi grave, anti-commercial.

De contrôle geschiedt met een aanzienlijke vertraging en gebeurt op rekeningstukken. Contrôle beteekent niet enkel nazien of de in de boeken opgeteekende ontvangsten en uitgaven werkelijk gedaan werden ; men moet nazien of de betaalde prijzen, bij voorbeeld, met de werkelijkheid van de markt overeenstemmen. Men moet nagaan of zekere klanten niet op ongeoorloofde wijze giften ontvangen. Dit alles vereischt een oplettende contrôle van dichtbij. Revisies en talrijke peilingen zijn noodig. De contrôle mag niet beperkt zijn tot den hoofdzetel van de onderneming, maar moet gedaan worden tot zelfs in de opslagplaatsen.

De contrôle op rekeningstukken is anti-commercieel. Niet alleen moeten alle geschriften in duplo overgemaakt worden, doch bovendien eischt het Rekenhof uitleg bij nota. De Regie moet bij nota antwoorden. Dit alles vereischt een hoop papieren, soms tijdroovende opzoeken, vooral als het gaat over oude zaken. Maar dit geschiedt niet kosteloos. Het gebeurt vaak dat het personeel overuren moet doen. Wat erger is, het gebeurt dat de gevraagde uitleggingen zoo talrijk zijn, dat er aanvullend personeel moet aangeworven worden. De duidelijkste einduitslag komt tot uiting in een verhooging van de bedrijfskosten en, daardoor, van den kostprijs.

Een verstandig nijveraars zal nooit een contrôle inrichten die hem 1,000 fr. opbrengt, doch hem 20,000 frank kost. Hij redeneert terecht dat hij in dit geval in werkelijkheid een verlies van 19,000 frank geboekt heeft.

Er dient dringend een einde gemaakt aan een dergelijken toestand. De contrôle van de ondernemingen der gemeenschap moet rationeel ingericht worden. Zij moet waakzaam, vlug en doeltreffend zijn, en mag den kostprijs niet nutteloos opdrijven.

Le contrôle s'effectue avec un retard considérable et il se fait sur pièces. Contrôle ne signifie pas seulement de voir si les recettes et les dépenses renseignées aux livres ont été réellement effectuées; il faut s'assurer si les prix payés, par exemple, correspondent à la réalité du marché. Il faut s'assurer si certains clients ne profitent pas indûment de libéralités. Tout cela exige un contrôle vigilant et à très peu de distance. Il faut des revisions, des coups de sonde fréquents. Le contrôle ne peut se limiter au siège central de l'entreprise, mais il doit se faire jusque dans les dépôts.

Le contrôle sur pièces est anti-commercial. Non seulement il faut transmettre toutes écritures en double, mais de plus la Cour des Comptes demande des explications par note. La Régie doit répondre par note. Tout cela nécessite des tas de papiers, des recherches parfois longues, surtout s'il s'agit d'affaires anciennes. Mais cela ne se fait pas gratuitement. Il arrive fréquemment que le personnel doit faire des heures supplémentaires. Chose plus grave, il arrive que les explications demandées sont tellement nombreuses qu'il faut engager du personnel supplémentaire. Le résultat final et le plus tangible se traduit par une augmentation des frais d'exploitation et, partant, du prix de revient.

Un industriel intelligent n'organisera jamais un contrôle qui lui rapporte 1,000 francs mais qui en coûte 20,000 f. Comme de juste, il estime que, dans ce cas, il a subi une perte réelle de 19,000 francs.

Il est urgent de mettre fin à pareille situation. Le contrôle des entreprises de la collectivité doit être organisé rationnellement. Il doit être vigilant, rapide et efficace et ne peut augmenter inutilement le prix de revient.

De oplossing is trouwens heel eenvoudig. Het volstaat de wet van 18 Mei 1946 te herzien en bij het Rekenhof een Bijzondere Kamer van Revisoren te voegen. Deze laatsten zouden een werkelijk commercieele contrôle uitvoeren, dus ter plaatse en gedurende het loopend dienstjaar. Hun opdracht dient trouwens bij de wet vastgesteld.

De Commissie dringt bij de Regeering aan om te handelen, door de contrôle aan te passen aan de nieuwe omstandigheden.

De contrôle van het Parlement.

De Regie der Koel- en Vriesdiensten wordt bestuurd door den Minister van Economische Zaken. Zekere leden hebben voorgesteld een Raad van beheer te benoemen, anderen hebben de nadelen van een dergelijk systeem in het licht gesteld. Al de leden waren eenparig akkoord om vast te stellen dat de contrôle van het Parlement op de parastatale instellingen uitgeschakeld is geworden en praktisch nul is.

In het geval van een nijverheidsonderneming, wij zullen niet spreken over de andere parastatale instellingen, omdat de contrôle van het Parlement twee uiteraard onderscheiden opdrachten — of zou ze in elk geval moeten omvatten.

De eerste contrôle die dient te worden beschouwd is van boekhoudkundigen aard. Het Parlement beschikt over een organisme dat rechtstreeks onder zijn afhankelijkheid staat, en speciaal opgericht is met het doel het praktisch werk uit te voeren dat onafscheidbaar is van elke boekhoudkundige contrôle en daarover verslag uit te brengen : wij hebben het Rekenhof genoemd. Het zal volstaan het aan de huidige omstandigheden aan te passen opdat het Hof zou kunnen voortgaan met zijn opdracht te vervullen en zulks zonder dat daaruit de geringste moeilijkheid voortvloeit voor de onderne-

La solution est d'ailleurs très simple. Il suffit de reviser la loi du 15 mai 1846 et d'adjoindre à la Cour des Comptes une Chambre Spéciale de Reviseurs. Ces derniers effectueraient un contrôle vraiment commercial, donc sur place et pendant l'exercice en cours. Leur mission est d'ailleurs à fixer par la loi.

La Commission insiste auprès du Gouvernement pour agir en adaptant le contrôle aux circonstances nouvelles.

Le contrôle du Parlement.

La Régie frigorifique est dirigée par le Ministre des Affaires Economiques. Certains membres ont suggéré de proposer la nomination d'un Conseil d'Administration, d'autres ont fait ressortir certains inconvénients d'un tel système. Tous les membres ont été unanimement d'accord pour constater que le contrôle du Parlement sur les Organismes Parastataux a été éliminé et est pratiquement nul.

Dans le cas d'une entreprise industrielle, nous ne parlerons pas des autres institutions parastatales, le contrôle du Parlement comprend, ou devrait en tout cas comprendre, deux missions essentiellement distinctes.

Le premier contrôle à envisager est de caractère comptable. Le Parlement dispose d'un organisme dépendant directement de lui, créé spécialement dans le but d'exécuter le travail pratique inséparable de tout contrôle comptable et de lui faire rapport, nous avons cité la « Cour des Comptes ». Il suffira de l'adapter aux circonstances présentes pour que la Cour puisse continuer à remplir sa mission et cela sans qu'il en résulte la moindre difficulté pour les organismes à caractère commercial et donnant en même temps toutes les garanties qui peuvent être exigées.

mingen met handelskarakter en waar bij tevens alle waarborgen gegeven worden die men kan vergen.

Het Parlement mag zich niet tevreden stellen met een financieele controle. Zoohaast het gaat over een nijverheids-, financieele of handelsonderneming, in een woord al wat een invloed kan hebben op het economisch leven van het land, is het Parlement tegenover zichzelf verplicht een andere, nog belangrijker controle in te richten, die wij zullen heeten « de controle van het beheer ». Het is nutteloos hierop den nadruk te leggen. Het beheer beslist over het lot van een onderneming. Naar gelang het goed of slecht is, zal de onderneming leven en zich ontwikkelen of zij zal kwijnen om ten slotte ten onder te gaan. Deze controle is des te meer noodzakelijk daar de wereld zich thans in een overgangstijperk bevindt. De geschiedenis leert dat gedurende dergelijke perioden het parlement over zijn eigen lot beslist. Zoo het waakzaam is voor de verdediging van het openbaar belang, komt het grooter uit een dergelijke periode. Zoo het zwak is, zoo het zijn controle-opdracht niet volledig vervult, verdwijnt het voor een min of meer lange periode en in elk geval verliest het zijn aanzien.

Het vraagstuk is ruim en in zekere opzichten ingewikkeld. Wij kunnen het slechts kort, en dus onvoldoende, onderzoeken.

Contrôle van beheer mag nooit gaan tot inmenging. Zij moet ononderbroken zijn en derwijze opgevat dat het Parlement vlug ingelicht wordt, opdat het eventueel vlug zou kunnen optreden.

Als wij enkele typen van parastatale ondernemingen onder het oog nemen, zal het opvallen dat, in den huidige stand van zaken, die voorwaarden niet vervuld zijn.

De N.M.B.S. is een maatschappij van openbaar nut. Zij wordt bestuurd door een raad van beheer die

Le Parlement ne peut se contenter d'un contrôle financier. Dès qu'il s'agit d'une entreprise industrielle, financière, commerciale, en un mot tout ce qui peut avoir une influence sur la vie économique du pays, il se doit d'organiser un autre contrôle plus important encore et que nous appellerons « le contrôle de la gestion ». Inutile d'y insister. La gestion décide du sort d'une entreprise. D'après qu'elle sera bonne ou mauvaise l'entreprise vivra et se développera ou elle languira pour mourir finalement. Ce contrôle est d'autant plus nécessaire, que le monde se trouve actuellement dans une période de transition. L'histoire montre que c'est pendant ces périodes que le Parlement décide de son propre sort. S'il est vigilant dans la défense de l'intérêt public il sort grandi d'une telle période. S'il est faible, s'il ne remplit pas entièrement sa mission de contrôle, il disparaît pour une période plus ou moins longue et en tous cas il perd de son prestige.

Le problème est vaste et à certains égards compliqué. Nous ne pouvons que l'examiner brièvement et, partant, insuffisamment.

Contrôle de gestion ne peut jamais aller jusqu'à l'immixtion. Il doit être permanent et être conçu de telle façon que le Parlement soit renseigné rapidement, pour que le cas échéant ce dernier puisse réagir promptement.

En passant sous revue quelques types d'entreprises parastatales, il sautera aux yeux que dans l'état actuel des choses ces conditions ne sont pas remplies.

La S.N.C.F.B. est une Société d'intérêt public. Elle est dirigée par un Conseil d'Administration qui désigne

onder zijn leden een vast comité aanduidt. Een trap lager werkt het Directiecomité, samengesteld uit hooge ambtenaren. De financieele contrôle wordt uitgevoerd door een college van commissarissen.

De Minister van Verkeerswezen zit rehtens de vergaderingen van den raad van beheer voor, hij bezit een zeker aantal negatieve machten.

Het Parlement heeft geen enkele macht. Het wordt ingelicht, en niets meer. Hieruit mag niet afgeleid worden dat de N.M.B.S. geen rekening houdt met de verlangens van het Parlement. Het tegenovergestelde is waar. Wat niet belet dat, wettelijk beschouwd, de N. M. B. S. het zou kunnen over het hoofd zien.

Het is het type dat het dichtst bij de naamlooze vennootschap staat. Er zijn voordeelen maar ook nadeelen aan verbonden, waarvan hoofdzaak is dat het Parlement geen werkelijke macht van contrôle op de financieele verichtingen en het beheer heeft.

Er is het type « Noord-Zuidverbinding ». In dezen raad van beheer zijn parlementsleden aanwezig. De toestand van deze laatsten is tamelijk kiesch. Alhoewel men aanneemt dat zij gedreven worden door den wensch alleen voor het algemeen belang te zorgen, zou het moeilijk wezen van hen contrôle te eischen, omdat dit zou insluiten dat zij hun eigen beslissing zouden moeten aan censuur onderwerpen.

Volgt dan de « Nijverheidsregie », in den aard van de T.T. en Koel- en Vriesdiensten. Er is geen beheerend lichaam. Dit beheer wordt waargenomen door ambtenaren onder de verantwoordelijkheid van den bevoegden Minister.

Naast hem staan de administratieve regie's, in den aard van « Posterijen ». Deze bevinden zich steeds in het stadium administratieve dienst.

Andere stelsels ten slotte hebben zich georganiseerd, inzonderheid de lichamen die onder leiding staan van

dans son sein un Comité permanent. En dessous d'eux fonctionne le Comité de Direction, composé de hauts fonctionnaires. Le contrôle financier est assuré par un Collège de Commissaires.

Le Ministre des Communications préside de droit les réunions du Conseil d'Administration, il possède un certain nombre de pouvoirs négatifs.

Le Parlement n'a aucun pouvoir. Il est informé et c'est tout. Il ne faudrait pas en conclure que la S.N.C.F.B. ne tient aucun compte des désirs du Parlement. Le contraire est vrai. N'empêche que légalement la S.N.C.F.B. pourrait l'ignorer.

C'est le type qui se rapproche le plus de la Société Anonyme. Il comporte des avantages mais aussi des désavantages, dont le plus essentiel est que le Parlement n'a aucun pouvoir effectif de contrôler les opérations financières et la gestion.

Il y a le type « Jonction ». Dans ce Conseil d'Administration se trouvent des parlementaires. La situation de ces derniers est assez délicate. Tout en admettant qu'ils sont mus par le seul désir de servir l'intérêt public, il serait difficile d'exiger d'eux un contrôle, parce que cela impliquerait qu'ils doivent censurer leur propre décision.

Suit la « Régie Industrielle » genre T.T. et Services Frigorifiques. Il n'y a pas d'organismes de gestion. Celle-ci est assurée par des fonctionnaires sous la responsabilité du Ministre compétent.

A côté d'eux se placent les Régies administratives genre « Postes ». Celles-ci se trouvent toujours au stade service administratif.

D'autres systèmes enfin se sont organisés, notamment les organismes dirigés par un Comité composé exclu-

een uitsluitend uit ambtenaren bestaande comité; andere waarin, in de raden, de regeeringscommissaris zitting heeft. Het is mogelijk dat wij er nog onvermeld laten.

De laatstvermelde stelsels hebben iets doen te voorschijn komen dat, op den langen duur, ernstige ongemakken kan medebrengen. Een zeker aantal hooge ambtenaren werden, vermoedelijk tegen hun wil, op den weg naar cumulatie van mandaten medegetrokken. De ambtenaren zijn reeds overlast, bijgevolg is het duidelijk dat hun voornaamste functie of de mandaten die zij vervullen onder overdreven cumulatie moeten lijden.

Al die stelsels dragen het kenmerk van één en hetzelfde gebrek : totale afwezigheid van contrôle op het beheer door het Parlement. Het spreekt van zelf dat het parlamentslid vragen kan stellen, dat hij kan interpelleeren. Dit zijn oppervlakkige controlemiddelen die het niet steeds mogelijk maken klaar te zien en in het wezen van de zaken binnen te dringen. Die contrôle is ontoereikend geworden.

Het stelsel heeft trouwens ongemakken in omgekeerde richting. Het parlamentslid, soms slecht of onvoldoende voorgelicht, en gebruik makend van zijn recht tot interpellatie met het doel het algemeen belang van dienst te zijn, werpt kwesties op die op het publiek een ongunstigen indruk maken, die soms een organisme in opspraak brengen. Het antwoord van den Minister is niet steeds bij machte om het gestichte kwaad weg te wischen.

Het ware ten zeerste wenschelijk het middel te vinden om uit dien toestand los te geraken. Iets meer dan een eeuw geleden zijn onze voorgangers voor een gelijkaardig vraagstuk komen te staan. Het ging er om de financieele contrôle in te richten. Zij hebben het Rekenhof tot stand gebracht. Naar onze meening is een dergelijk lichaam niet aangewezen voor de inrichting van de contrôle op het beheer. Het tegenwoordig

sivement par des fonctionnaires; d'autres où siège, dans les Conseils, le Commissaire du Gouvernement. Il est possible que nous en passons.

Les derniers systèmes ont fait surgir quelque chose qui, à la longue, peut entraîner des inconvénients sérieux. Un certain nombre de hauts fonctionnaires ont été entraînés probablement contre leur volonté, dans la voie du cumul des mandats. Les fonctionnaires sont déjà surchargés, dès lors, il est clair que leur fonction principale ou les mandats qu'ils remplissent doivent souffrir du cumul exagéré.

Tous ces systèmes se caractérisent par un même défaut : absence totale de contrôle de gestion par le Parlement. Bien entendu, le parlementaire peut poser des questions, il peut interpeller. Ce sont là des moyens de contrôle superficiels mais qui ne permettent pas toujours de voir clair et de pénétrer au fond des choses. Ce contrôle est devenu insuffisant.

Le système a d'ailleurs des inconvénients en sens inverse. Le parlementaire, parfois mal ou insuffisamment informé, faisant usage de son droit d'interpellation et dans le but de servir l'intérêt public soulève des questions qui impressionnent défavorablement le public, qui jettent parfois le discrédit sur un organisme. La réponse ministérielle ne parvient pas toujours à effacer le mal causé.

Il serait hautement souhaitable de trouver le moyen de sortir de cette situation. Il y a un peu plus d'un siècle nos prédécesseurs se sont trouvés devant un problème analogue. Il s'agissait d'organiser le contrôle financier. Ils ont créé la Cour des Comptes. A notre avis, un tel Organisme ne s'indique pas pour l'organisation du contrôle de gestion. Le problème actuel est plus compliqué que celui du contrôle

vraagstuk is meer ingewikkeld dan dat van de financiële controle. Een verslag dat verscheidene jaren na verrichting van de daden komt, zou trouwens geen nut meer opleveren.

De goede oplossing schijnt ons te liggen in de aanduiding van een zeker aantal « Parlementscommissarissen ». Zij zouden den schakel vormen die in de tegenwoordige inrichting ontbreekt. Door hun mandaat hebben zij tot plicht het algemeen belang te verdedigen. Zij kunnen vlug bij het parlement verslag uitbrengen. Hun opdracht en hun machten zouden natuurlijk nauwkeurig moeten omschreven worden, waar deze in elk geval binnen het kader van de controle moeten blijven.

Voor een politiek van koeltechniek.

Uw Commissie is van oordeel dat de mogelijkheden van het koel- en vriesbedrijf niet voldoende te baat genomen worden; bij het lezen van bijlage V, zult gij de overtuiging opdoen dat tusschen de twee oorlogen merkelijke vooruitgang bereikt werd, maar dat niettemin nog zeer veel mogelijkheden openstaan. Deze laatste zullen grooter worden naarmate van de vordering van den wetenschappelijken en technischen vooruitgang.

Waar moeten de koelhuizen gevestigd worden? Antwerpen, zeehaven van eersten rang, moet een koelhuis bezitten dat in staat is om in elke, zoowel binnenlandsche als buitenland-sche vraag naar opslagruimte te voorzien. Het moet zoodanig worden uitgerust dat het rang neme onder de beste en de meest volmaakte ter wereld. Men moet nochtans geen mastodont gaan bouwen dat een zwaren last zou vormen in de plaats van winst te laten. Dit sluit in dat de uitbouw-ingen naarmate en naargelang van de behoeften moeten geschieden.

De secundaire opslagplaatsen moeten bij voorkeur zoo dicht mogelijk

financier. Un rapport venant plusieurs années après l'accomplissement des actes, ne serait d'ailleurs d'aucune utilité.

La bonne solution nous semble résider dans la désignation d'un certain nombre de « Commissaires Parlementaires ». Ils formeraient le chaînon qui manque dans l'organisation actuelle. Par leur mandat ils sont tenus à défendre l'intérêt public. Ils peuvent faire rapidement rapport au Parlement. Il conviendrait évidemment de définir exactement leur mission et leurs pouvoirs, qui en tout état doivent rester dans le cadre du contrôle.

Pour une politique du froid.

Votre Commission estime que les possibilités de l'industrie frigorifique ne sont pas suffisamment exploitées, la lecture de l'annexe V vous convaincra qu'entre les deux guerres, des progrès sensibles ont été réalisés, mais que néanmoins il existe encore de très grandes possibilités. Ces dernières augmenteront au fur et à mesure que les progrès scientifique et technique avanceront.

Où faut-il placer les entrepôts frigorifiques? Anvers, port maritime de première importance, doit posséder un entrepôt frigorifique capable de satisfaire à toutes les demandes tant intérieures qu'extérieures. Il doit être équipé de telle façon qu'il prenne rang parmi les meilleurs et les plus perfectionnés du monde. Il ne faut cependant pas construire un mastodonte qui constituerait une lourde charge au lieu de laisser un bénéfice. Ceci implique que les agrandissements doivent s'effectuer au fur et à mesure des nécessités.

Les entrepôts secondaires doivent s'établir de préférence aussi près que

bij de groote verbruikscentra gevestigd worden. Het is trouwens die politiek welke gehuldigd werd en wij denken dat zij de goede is.

Zoodra de goederen het koelhuis verlaten hebben, is een snel verbruik een waarborg tegen het verlies van hun kwaliteiten. Het verdient aanbeveling de behandelings- en vervoer-richtingen tot een minimum te beperken. Deze twee voorwaarden worden verkregen door het oprichten van « koelhuizen » in de groote verbruikscentra.

Om de grootst mogelijke baat te halen uit de reeds door het koelbedrijf geboden mogelijkheden, moeten de producenten worden opgeleid.

Het volstaat niet voor te lichten over de mogelijkheden van bewaring van dit of geen product. Men moet de gedachte doen ingang vinden dat de bewaring in verband staat met de kwaliteit. De producenten moeten zich organiseren om voortdurend en onvermoeid de kwaliteit op te voeren. De taak is niet steeds gemakkelijk, omdat de verbetering steeds aanvangt met een vraag naar kapitalen die moeten belegd of uitgegeven worden voor een betere inrichting van den arbeid. Zeer vaak aarzelt de producent omdat hij niet het bewijs bezit dat het geld dat hij uitgeeft werkelijk vruchten zal opleveren. Hij aarzelt des te meer dat, over het algemeen, zijn voorkeur eerder naar de hoeveelheid dan naar de hoedanigheid gaat. De factor hoeveelheid is van belang, maar hij krijgt slechts beslissend belang wanneer hij op de kwaliteit steunt.

De Regie heeft dit opleidingswerk ondernomen. Uitslagen werden bereikt. Men moet op dien weg volharden, meer doen voor zoover het bedrijf het mogelijk maakt, zonder nochtans in overmaat te vervallen. Het aldus uitgegeven geld zal niet zonder vruchten blijven. De mogelijkheden om in onze eigen behoeften te voorzien zullen grooter worden.

possible des grands centres de consommation. C'est d'ailleurs cette politique qui a été suivie et nous croyons que c'est la bonne.

Dès que les marchandises ont quitté le frigo, une consommation rapide est une garantie contre la perte de leurs qualités. Il s'indique de réduire au minimum les opérations de manutention et de transport. Ces deux conditions sont obtenues par l'établissement de « frigos » dans les grands centres de consommation.

Pour retirer le maximum de profit des possibilités déjà offertes par l'industrie frigorifique, il faut faire l'éducation des producteurs.

Il ne suffit pas de donner des renseignements sur les possibilités de conservation de tel ou tel produit. Il faut faire pénétrer l'idée que la conservation est fonction de la qualité. Les producteurs doivent s'organiser pour améliorer constamment et inlassablement la qualité. La tâche n'est pas toujours facile parce que l'amélioration commence généralement par une demande de capitaux à investir ou à dépenser pour une meilleure organisation de travail. Très souvent le producteur hésite parce qu'il n'a pas la preuve que l'argent qu'il dépense ainsi sera réellement fructueux. Il hésite d'autant plus que, généralement, ses préférences vont plus vers la quantité que vers la qualité. Le facteur quantité est important, mais il ne devient décisif que du moment où il repose sur la qualité.

La Régie a entrepris ce travail d'éducation. Des résultats ont été acquis. Il faut persévérer, faire plus pour autant que l'exploitation le permette sans tomber cependant dans des excès. L'argent ainsi dépensé fructifiera. Les possibilités de suffire à nos besoins augmenteront.

Om ten volle in deze taak te slagen, moet de Belgische Vereeniging voor Koeltechniek, in samenwerking met het « Institut International du Froid » (Internationaal Organisme waarin de meeste landen gegroepeerd zijn) haar werking kunnen uitbreiden, niet alleen door propaganda ten gunste van de toepassingen van de koude, maar eveneens door bemoeiing bij de navorschingen.

Groot-Brittannië zal dit jaar een som van ongeveer 18 miljoen frank aan wetenschappelijke navorschingen op het gebied van de bewaring der aan bederf onderhevige waren uitgeven. Een meer bescheiden som zou volstaan om onze professors en specialiteiten de noodige middelen aan de hand te doen om de werkzaamheden op een stevigen grondslag te organiseren.

Het ligt voor de hand dat het « IRSIA » op dit gebied zou moeten optreden.

Buitendien ware het wenschelijk dat de Regie elk jaar een zeker gedeelte van haar winsten aan navorschingen zou kunnen besteden. Een proefstation, ingericht in de zalen van het koelhuis te Brussel, zou het land gewis groote diensten kunnen bewijzen.

Een ander middel om de mogelijkheden van ontwikkeling van de koelindustrie merklijk op te voeren zou bestaan in een samenwerking met de buitenlandsche Vereenigingen voor Koeltechniek en inzonderheid met de Nederlandsche Vereeniging voor Koeltechniek. De te onderzoeken gebieden zijn in beide landen merklijk dezelfde. Nauwe samenwerking zou niet nalaten noemenswaardige uitslagen op te leveren. Het in gemeenschap brengen van de « wetenschap » en van de « financiën » zou veel grooter en daardoor beslissender actiemogelijkheden verschaffen.

Pour réussir complètement, il faut que l'Association Belge du Froid, en collaboration avec l'Institut International du Froid (Organisme International groupant la plupart des pays) puisse développer son action, non seulement par une propagande en faveur des applications du Froid, mais également en intervenant dans les recherches.

La Grande - Bretagne consacrera cette année une somme d'environ 18 millions de francs aux recherches scientifiques dans le domaine de la conservation des denrées périssables. Une somme plus modeste suffirait pour donner à nos professeurs et spécialistes les moyens nécessaires pour organiser les travaux sur une base stable.

Il s'indique que « L'IRSIA » intervienne dans ce domaine.

Au surplus, il serait souhaitable que la Régie puisse consacrer chaque année une certaine partie de ses bénéfices aux recherches. Une station d'essais, aménagée dans les salles de l'entrepôt frigorifique de Bruxelles, pourrait certainement rendre de grands services au Pays.

Un autre moyen d'accroître sensiblement les possibilités de développement de l'industrie frigorifique consisterait dans une collaboration avec les Associations du Froid étrangères et, notamment, avec l'Association Néerlandaise du Froid. Les domaines à explorer sont sensiblement les mêmes dans les deux pays: Une coopération étroite ne manquerait pas de donner des résultats appréciables. La mise en commun du « savoir » et des « finances » procurerait des possibilités d'action bien plus grandes et, de ce fait, plus décisives.

(16 a)

N° 91

1946 – 1947

Balans op 31 december 1944
Bilan au 31 décembre 1944

Cfr. 35 mm.

1 plan

Winst- en verliesrekening. — *Compte de profits et pertes.*

Maanden November en December 1944. — *Mois de novembre et de décembre 1944.*

DEBET. — *DÉBIT.*

Kosten van vervaardiging « Koude ».	— <i>Coût de la fabrication « Froid »</i>	360,450 06
Kosten van vervaardiging, ijs.	— <i>Coût de la fabrication, glace</i>	17,941 35
Bedrijfskosten wagons.	— <i>Frais d'exploitation wagons</i>	736 »
Afschrijvingen opslagplaatsen.	— <i>Amortissements entrepôts</i>	26,382 97
Gemaakte netto-winst.	— <i>Bénéfice net réalisé</i>	667,681 37

CREDIT. — *CRÉDIT.*

Gefactureerd klanten voor.	— <i>Facturé à clients pour :</i>	
Huur « Koude ».	— <i>Location Froid</i>	288,929 30
Huur gebouwen en materieel.	— <i>Location immeubles et matériel</i>	1,150 »
Huur wagons.	— <i>Location wagons</i>	12,600 »
Opbrengst ijsverkoop.	— <i>Produit de la vente de glace</i>	35,429 »
Verhaalde onkosten.	— <i>Frais généraux récupérés</i>	37 45
Huur ruimte voor ijsreserve.	— <i>Location cube pour réserve de glace</i>	3,740 »
Huur Britsche en Amerikaansche legers.	— <i>Location armées britannique et américaine</i>	734,306 »
		344,885 75

Fr. 1,073,191 75
=====

(17)

[N^r 91.]

ONTLEDING VAN WINST GROOT. — *DECOMPOSITION DU BÉNÉFICE DE* . fr. 667,681 37

Koelbedrijf.	— <i>Exploitation Froid</i>	658,900 24
Ijsverkoop.	— <i>Vente de glace</i>	17,487 65
Huur gebouwen en materieel.	— <i>Location immeubles et matériel</i>	1,150 »
Huur wagons.	— <i>Location wagons</i>	14,864 »
Verhaalde onkosten.	— <i>Frais généraux récupérés</i>	37 45
Huur ruimte voor ijsreserve.	— <i>Location cube pour réserve glace</i>	3,740 »
Teveel op kostprijs.	— <i>Porté en trop au prix de revient</i>	885 »

Fr. 694,064 34

Af te trekken. — *A déduire :*

Verschillende afschrijvingen : opslagplaatsen. —
Amortissements divers : entrepôts 26,382 97

Fr. 667,681 37
=====

(15)

(18 a)

N° 91

1946 – 1947

Balans op 31 december 1945
Bilan au 31 décembre 1945

Cfr. 35 mm.

1 plan

Winst- en verliesrekening van het dienstjaar 1945. — *Compte de profits et pertes de l'exercice 1945.*

DEBIT. — DÉBIT.

Kosten van vervaardiging « Koude ». — <i>Coût de la fabrication « Froid »</i>	3,614,115 01
Kosten van vervaardiging ijs. — <i>Coût de la fabrication glace</i>	272,980 32
Bedrijfskosten wagens. — <i>Frais d'exploitation des wagons</i>	37,209 »
Afschrijvingen opslagplaatsen. — <i>Amortissements entrepôts</i>	332,440 86
Kosten voor werken ter studie. — <i>Frais pour travaux à l'étude</i>	458,509 25
Verschil op de Voorzieningsrekening. — <i>Différence sur compte de provision</i>	111,605 82
Bedrag der behaalde winst. — <i>Montant du bénéfice réalisé</i>	15,654,804 39

Fr. 20,481,664 65

CREDIT. — CRÉDIT.

Gefactureerd aan klanten voor: — <i>Facturé à clients pour:</i>	
Huur « Koude ». — <i>Location « Froid »</i>	1,865,863 05
Huur gebouwen en materieel. — <i>Location immeubles et matériel</i>	12,870 »
Huur wagens. — <i>Location wagons</i>	463,044 80
Opbrengst ijsverkoop. — <i>Produit de la vente de glace</i>	876,029 90
Verhaalde onkosten. — <i>Frais généraux récupérés</i>	11,029 55
Huur ruimte voor ijsreserve. — <i>Location cube pour réserve glace</i>	34,535 75
Huur Britsche en Amerikaansche legers. — <i>Location armées américaine et britannique</i>	17,218,291 60

Fr. 20,481,664 65

ONTLEDING VAN WINST GROOT — *DECOMPOSITION DU BENEFICE DE* . fr. 15,654,804 39

Koelbedrijf. — <i>Sur Exploitation Froid</i>	15,470,039 64
Ijsverkoop. — <i>Sur Vente de glace</i>	603,049 58
Huur gebouwen en materieel. — <i>Sur Location immeubles et matériel</i>	12,870 »
Huur wagens. — <i>Sur Location wagons</i>	425,835 80
Verhaalde onkosten. — <i>Frais généraux récupérés</i>	11,029 55
Huur ruimte voor ijsreserve. — <i>Location cube pour réserve glace</i>	34,535 75

Af te trekken. — *A déduire* :

Verschil op voorzieningsrekening. — <i>Différence sur compte de provision</i>	16,557,360 32
Kosten voor werken ter studie. — <i>Frais pour travaux à l'étude</i>	111,605 82
Afschrijvingen opslagplaatsen. — <i>Amortissements entrepôts</i>	458,509 25
	332,440 86
	902,555 93

Fr. 15,654,804 39

BIJDAGE II.

ANNEXE II.

**NOTA BETREFFENDE HET OPSLAAN
IN DE KOEL- EN VRIESINRICHTINGEN
EN DE REGIE VAN DE RIJKS-
KOEL- EN VRIESDIENSTEN.**

**NOTE RELATIVE A L'ENTREPOSAGE
FRIGORIFIQUE ET A LA RÉGIE DES
SERVICES FRIGORIFIQUES DE L'É-
TAT.**

Algemeene beschouwingen.

Volgens A. Barrier, Eere-Directeur van het Internationaal Koelinstituut, kan men aannemen, dat een belangrijk gedeelte, — geschat op ten minste 20 % — van bruikbare stoffen voor de menschenvoeding aan het verbruik ontsnapt, hetzij wegens verlies of onvolledig gebruik ter plaatse van de voortbrenging, hetzij wegens beschadiging bij vervoer of ter plaatse van het verbruik. Niet alleen berooft deze aanzienlijke afval de verbruikers van producten, waarop zij terecht konden rekenen, maar hij is ook van invloed op de kostprijzen.

En toch is het, vooral in de tegenwoordige omstandigheden, van belang, dat, ten aanzien van de schaarsheid der voedingsmiddelen en van den hoogen kostprijs van de levensbehoeften, elk verlies vermeden wordt.

Een beroep op een element van bewaring zooals de Koude, dat toepassing kan vinden op alle bederfelijke waren, en de voedingswaarde van de producten handhaaft zonder de vitamines aan te tasten, is economisch en sociaal van het grootste belang, wat bewijst welk belang een land er bij heeft te beschikken over koelinrichtingen, berekend op de verschillende stadia van de voortbrenging, het vervoer en het verbruik.

Verder heeft de koelmethode, bij oordeelkundige toepassing, op de economie van die landen, welke er veel gebruik van maken, een uiterst belangrijke invloed door vergemakkelijking van den handel in bederfelijke waren,

Considérations générales.

D après A. Barrier, Directeur honoraire de l'Institut International du Froid, on peut estimer qu'une fraction importante, évaluée à 20 % minimum, de substances utilisables pour l'alimentation humaine échappe à la consommation en raison, soit de pertes ou d'utilisation incomplète aux lieux de production, soit d'avaries au cours des transports ou aux lieux de consommation. Ce déchet considérable prive non seulement les consommateurs des produits sur lesquels ils étaient en droit de compter mais influence les prix de revient.

Il importe cependant, surtout dans les circonstances actuelles, en présence d'une part, de la raréfaction des produits alimentaires et, d'autre part, du coût élevé des matières nécessaires à la vie, que toute perte soit évitée.

La mise en œuvre d'un agent de conservation tel que le Froid, qui peut s'appliquer à toutes les denrées périssables et qui maintient la valeur nutritive des produits en laissant intactes les vitamines, présente une importance économique et sociale de premier ordre qui explique l'intérêt pour un pays de disposer d'un outillage frigorifique adapté aux différentes étapes de la production, du transport et de la consommation des produits.

D'autre part, le Froid, judicieusement appliqué, a eu, dans l'économie des pays qui en ont fait un usage étendu, des répercussions extrêmement importantes en facilitant le commerce des denrées périssables, en élargissant

door verruiming van de afzetgebieden en door aanbieding van gezonde producten ten voordeele van de voedingshygiëne.

Het economisch en maatschappelijk karakter van de koelnijverheid heeft lang vóór den oorlog reeds de aandacht gehad van verscheidene regeeringen, die bijgedragen hebben in den bouw en de exploitatie van koelopslagplaatsen en in de oprichting van proefstations, die uitgerust waren voor opzoekingen omtrent de opslagtechniek.

In Canada heeft de Regeering toegelagen verleend voor den bouw van talrijke koelinrichtingen, onder meer te Québec en Montréal. De Zuid-Afrikaansche Regeering heeft groote voorkeelstations voor fruit aangelegd. In Polen heeft de Rijkslandbouwbank een zeekoelinrichting te Gdynia laten bouwen. In Frankrijk heeft de Staat in de Oostelijke gebieden koelinrichtingen uitgerust en geëxploiteerd.

Wat de opzoekingsorganismen betreft, de voornaamste daarvan bevinden zich in de Vereenigde Staten (Food Board Research Laboratory), in Engeland (Food Investigation Board met verschillende stations: Cambridge, East Malling en Torry), in Rusland (Instituut voor Wetenschappelijke Opzoekingen in de Koelnijverheid), in Frankrijk (Opzoekingsbureau te Bellevue).

Deze stations hebben een uiterst vruchtbare bijdrage geleverd tot de ontwikkeling en de vervolmaking van de koelinrichtingen.

In België vormt de Regie van de Rijkskoeldiensten een uiterst belangrijk onderdeel van de koeluitrusting. De inrichtingen, welke de Regie in bedrijf heeft, — maritieme opslagplaats te Antwerpen en gewestelijke opslagplaatsen, — vormen samen met de isothermische wagens een koelnet, door middel waarvan 1 1/2 miljoen ton bevroren producten voor de voed-

les débouchés et en présentant des produits sains au bénéfice de l'hygiène alimentaire.

Le caractère économique et social de l'industrie de l'entreprise frigorifique avait retenu déjà, bien avant la guerre, l'attention de plusieurs gouvernements qui étaient intervenus dans la construction et l'exploitation d'entrepôts frigorifiques et dans la création de stations d'essais équipés en vue des recherches sur les techniques d'entreposage.

Au Canada, le Gouvernement a accordé des subventions pour la construction de nombreux frigorifiques, notamment ceux de Québec et de Montréal. Le Gouvernement Sud-Africain a créé de vastes stations de prérefroidissement pour les fruits. En Pologne, la Banque Agricole de l'Etat a construit le frigorifique maritime de Gdynia. En France, l'Etat avait équipé et exploitait des frigorifiques dans la région de l'Est.

Pour ce qui concerne les organismes de recherches, les plus importants se trouvent aux Etats-Unis (Food Board Research Laboratory), en Angleterre (Food Investigation Board avec différentes stations Cambridge, East Malling et Torry), en Russie (Institut pour les Recherches Scientifiques dans l'industrie du Froid), en France (Office des Recherches de Bellevue).

Ces stations ont apporté une contribution extrêmement féconde au développement et au perfectionnement de l'entreposage frigorifique.

En Belgique, la Régie des Services frigorifiques de l'Etat constitue un élément particulièrement intéressant de l'outillage frigorifique. Les installations qu'elle exploite — entrepôt maritime d'Anvers et entrepôts régionaux — forment avec les wagons isothermiques un réseau frigorifique qui a permis l'importation d'un million et demi de tonnes de produits congelés pour le

selvoorziening en den doorvoer kon worden ingevoerd en uiterst belangrijke hoeveelheden bederfelijke producten konden worden opgeslagen (boter, eieren, fruit, groenten, kaas, enz.).

Vóór den oorlog 1914-1918 bestonden er om zoo te zeggen geen koelinrichtingen in België. De koelbedrijven lieten zich alleen in met vervaardiging van ijs en met beperkten opslag van gezouten en versch vleesch.

Na den oorlog bracht de noodzakelijkheid om aan de bevolking vleesch te verstrekken, en den door de opeischingen geteisterden veestapel weer op peil te brengen, de Regeering, op initiatief van den h. Minister J. Wauters, er toe den invoer van groote hoeveelheden bevroren vleesch te overwegen. Er was echter geen koelinrichting voor dezen invoer. Deze werd tot stand gebracht met een merkwaardig ruim en zeer juist inzicht omtrent de koelmogelijkheden. Het land kreeg een koeloutillage, dat niet alleen gedeeltelijk kon aangepast worden voor den opslag van bevroren vleesch maar ook van bederfelijke producten. Er werd een centrale zeeopslagplaats gebouwd te Antwerpen en gewestelijke opslagplaatsen in de voornaamste centra van het land. Aldus was de noodzakelijke koelketting gelegd tusschen het koelschip aan de kaaie van de haven van Antwerpen en de vleeschhouwerijen, over de verschillende schakels van de koelruimten in de opslagplaatsen van Antwerpen, de isothermische wagens en de gewestelijke opslagplaatsen voor verdeeling.

Op 1 Januari 1923 staakte de Staat den handel in bevroren vleesch en besliste hij het bestaande koelnet ter beschikking van de handelaars in bederfelijke waren en van de landbouwers te stellen.

ravitaillement et le transit et des entreposages extrêmement importants de tous produits périssables (beurre, œufs, fruits, légumes, fromage, etc...).

Avant la guerre 1914-1918, l'entrepôt frigorifique était pour ainsi dire inexistant en Belgique. Les industriels du Froid limitaient leur activité à la fabrication de la glace et à l'entrepôtage réduit de salaisons et de viandes fraîches.

Après la guerre, la nécessité de fournir à la population une alimentation carnée et de reconstituer le cheptel décimé par les réquisitions décida le Gouvernement, à l'initiative de M. le Ministre J. Wauters, d'envisager l'importation de quantités importantes de viandes congelées. L'organisation frigorifique nécessaire à cette importation n'existait pas. Elle fut créée avec une largeur de vues remarquable, et une vision extrêmement exacte des possibilités du Froid. Le pays fut doté d'un outillage frigorifique qui pouvait, en partie, s'adapter, non seulement aux entreposages de viandes congelées, mais également aux différents produits périssables. On construisit un entrepôt central maritime à Anvers et des entrepôts régionaux dans les centres les plus importants du pays. La chaîne frigorifique, nécessaire dans toute organisation frigorifique, était ainsi établie entre le cargo frigorifique accostant aux quais du port d'Anvers et les boucheries détaillantes, suivant les différents maillons des salles froides de l'entrepôt d'Anvers, des wagons isothermiques et des entrepôts régionaux de répartition.

Le 1^{er} janvier 1923, l'Etat cessa le commerce de la viande congelée et décida de mettre le réseau frigorifique existant à la disposition des commerçants en denrées périssables et des agriculteurs.

Bedrijvigheid en inrichtingen.

Te beginnen met 1 Januari 1923 werd het koelnet in bedrijf genomen door de « Koeldiensten » bij het Ministerie van Nijverheid en Arbeid. Die diensten werden naderhand verbonden aan het Ministerie van Economische Zaken.

Onder de producenten en handelaars heerschte een vooroordeel tegen elk gekoeld product. Er was een actieve propaganda noodig om het belang te doen inzien van den koelopslag. Er moest door proefnemingen op kleine hoeveelheden van producten worden aangetoond dat de koeling voordelig was. De koeldiensten hebben ruim bijgedragen tot de ontwikkeling van den opslag van boter, vruchten en eieren. Er werden technieken uitgewerkt in de opslagplaatsen van de koeldiensten voor de bewaring van eieren, hervekaas en druiven (deze techniek wordt sedertdien in Engeland toegepast).

In 1939 bedroeg het aantal klanten 756 en de hoeveelheden opgeslagen producten :

Bevroren vleesch, 4,288 ton;
Boter, 2,941 ton;
Eieren, 1,250,000 stuks;
Vruchten, 1,891 ton;
Kaas, 131 ton;
Groenten, 282 ton;
Hop, 148 ton.

Vóór de wetgeving op het merken van de eieren bedroeg het aantal opgeslagen eieren ieder jaar ongeveer 17 miljoen.

De Regie heeft thans de volgende installaties in gebruik :

Antwerpen-zeeopslagplaats, nuttige ruimte : 24,738 m³ met inbegrip van de groote gang;

Brussel (1), nuttige ruimte : 4,780 m³;

Gent, nuttige ruimte : 2,294 m³;

Bressoux-Luik, nuttige ruimte : 1,776 m³.

Activité et installations.

A partir du 1^{er} janvier 1923, le réseau frigorifique fut exploité par les « Services frigorifiques » dépendant du Ministère de l'Industrie et du Travail. Ces services furent, par la suite, rattachés au Ministère des Affaires Economiques.

Une prévention existait parmi les producteurs et commerçants contre tout produit soumis à l'action du Froid. Il fallut une propagande active pour faire comprendre l'intérêt de l'entreposage frigorifique. Il fallut démontrer par des essais sur des quantités réduites de produits les avantages de l'entreposage frigorifique. Les Services frigorifiques ont contribué largement au développement des entreposages de beurre, fruits et œufs. Des techniques furent notamment mises au point, dans les entrepôts des Services frigorifiques, pour la conservation des œufs, des fromages de Herve et des raisins de serre (technique appliquée depuis lors en Angleterre).

En 1939, le nombre des clients s'élevait à 756 et les entreposages à :

Viande congelée, 4,288 tonnes;
Beurre, 2,941 tonnes;
Œufs, 1,250,000 pièces;
Fruits, 1,891 tonnes;
Fromage, 131 tonnes;
Légumes, 282 tonnes;
Houblon, 148 tonnes.

(avant la législation sur le marquage des œufs, les quantités d'œufs entreposés se chiffraient, chaque année, à environ 17 millions).

La Régie exploite actuellement les installations suivantes :

Anvers-entrepôt maritime, cube utile : 24,738 m³, y compris grand couloir;

Bruxelles (1), cube utile : 4,780 m³;

Gand, cube utile : 2,294 m³;

Bressoux-Liège, cube utile : 1,776 m³

Marcinelle-Charleroi, nuttige ruimte: 854 m³;

Oudenaarde, nuttige ruimte : 254 m³,

Frizet-Namen (2) nuttige ruimte : 3,525 m³,
zijnde in totaal : 37,861 m³ nuttige ruimte.

(1) De opslagplaats te Brussel werd gedeeltelijk verwoest door een lucht-bombardement. De gedeeltelijke ruimte van 4,780 m³ is in orde gebracht en is sedert Mei 1945 in gebruik genomen.

(2) Deze opslagplaats wordt door de Regie geëxploiteerd sedert November 1945, ingevolge een overeenkomst met het Bestuur der Domeinen.

Al deze opslagplaatsen, behalve Oudenaarde, hebben een verbinding met den spoorweg. Ze zijn grooter dan de private opslagplaatsen.

De waarde van de opgeslagen producten in de inrichtingen van de Regie beloopt soms ongeveer 400 miljoen frank.

De Regie bezit insgelijks 23 isothermische wagens.

Marcinelle-Charleroi, cube utile : 854 m³;

Audenaarde, cube utile : 254 m³;

Frizet-Namur (2) cube utile : 3,525 m³,

soit au total : 37,861 m³ utiles.

(1) L'entrepôt de Bruxelles a été, en partie, détruit par un bombardement aérien. Le cube partiel de 4,780 m³ a été remis en état et exploité depuis mai 1945.

(2) Cet entrepôt est exploité par la Régie depuis novembre 1945 à la suite d'un accord avec l'Administration des Domaines.

Tous ces entrepôts, sauf Audenaarde, sont raccordés au chemin de fer. Ils dépassent en importance les entrepôts frigorifiques privés.

La valeur des produits entreposés dans les installations de la Régie se chiffre, à certains moments, à une somme d'environ 400 millions de fr.

La Régie possède également 23 wagons isothermiques.

(24 a)

Nº 91

1946 – 1947

Rekening der koel – en vriesdiensten tegenover de openbare schatkist van 1
januari 1923
Compte des services frigorifiques vis-à-vis du trésor public depuis 1er janvier
1923

Cfr. 35 mm.

1 plan

BIJLAGE III.

ANNEXE III.

BESLUITWET HOUDENDE OPRICHTING VAN DE REGIE DER BELGISCHE RIJKSKOEL- EN VRIESDIENSTEN.

ARRÊTÉ-LOI PORTANT CRÉATION DE LA RÉGIE DES SERVICES FRIGORIFIQUES DE L'ÉTAT BELGE.

EERSTE ARTIKEL.

Er wordt een rechtspersoonlijkheid ingesteld genaamd « Régie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten », in afkorting « Réfribel », met als doel het exploiteeren van de aan het Rijk toebehoorende koel- en vriesinstallaties, het verzekeren van het vervoer door isotherme wagens van de voor bederf vatbare eetwaren en, over het algemeen, het treffen van alle maatregelen die van aard zijn de ontwikkeling van deze diensten te bevorderen.

De verrichtingen van de Regie worden als handelsdaden aangezien.

ART. 2.

Onder de voorwaarden vervat in dit besluit doet de Staat, ten voordeele van de Regie, afstand van het eigendom der hem toebehoorende gebouwen en installaties die, op den datum van het van kracht worden van deze besluitwet, in gebruik zijn door de koel- en vriesdiensten afhangende van het Ministerie van Economische Zaken of die voor deze diensten bestemd zijn.

De Staat doet eveneens afstand van de hem toebehoorende isotherme verkeersmiddelen.

ART. 3.

De Regie wordt vertegenwoordigd en beheerd door den Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behooren.

De Minister is bevoegd om alle daden van beheer te stellen onder het in volgend artikel bepaald voorbehoud.

ARTICLE PREMIER.

Il est créé une personne civile dénommée « Régie des Services frigorifiques de l'Etat belge », en abréviation « REFRIBEL » dont le but est d'exploiter les installations frigorifiques appartenant à l'Etat, d'assurer le transport des denrées périssables par véhicules isothermes et, en général, de prendre toutes mesures de nature à favoriser le développement de ces services.

Les opérations de la Régie sont réputées commerciales.

ART. 2.

L'État cède à la Régie, aux conditions reprises au présent arrêté-loi, la propriété des immeubles et des installations qui lui appartiennent et qui sont, à la date de la mise en vigueur du présent arrêté, occupés par les Services frigorifiques dépendant du Ministère des Affaires Economiques ou qui sont destinés à ces services.

L'État cède également les moyens de transport isothermes qui lui appartiennent.

ART. 3.

La Régie est représentée et gérée par le Ministre qui a les Affaires Economiques dans ses attributions.

Le Ministre est qualifié pour accomplir tous actes de gestion, sous réserves reprises à l'article suivant.

ART. 4.

Alle door de Regie afgesloten leening, onder hoegenaamd welken vorm, is afhankelijk van de voorafgaande goedkeuring van den Minister van Financiën wat betreft het beginsel, het bedrag, de modaliteiten van de leening

De goedkeuring van het parlement is vereischt, voor hoegenaamd welke financieele verrichting waaraan de Staatswaarborg is verbonden.

De Regie zal, op eigen kosten, 't zij in der minne, 't zij door onteigening — in dit geval door tusschenkomst van den Staat — alle voor den goeden gang en de ontwikkeling van de exploitatie of voor alle andere noodwendigheden van de Regie noodig geoordeelde gebouwen kunnen aanwerven.

De Staat vervreemdt, voor rekening en ten bate van de Regie, alle beschikbaar geworden gebouwen.

De plaatsing der beschikbare kapitalen van de Regie, met uitzondering van de geldsommen van bankdeposito's, postrekeningen of loopende bankrekeningen, is voorbehouden aan den Minister van Financiën.

ART. 5.

Het actief van de Regie omvat, op den dag der oprichting :

1^o den vollen eigendom der aan den Staat toebehoorende roerende en onroerende goederen en door hem aangewend voor de diensten van de administratie der rijkskoel- en vriesdiensten,

2^o het bedrag der bedrijfsontvangsten geïnd of te innen in uitvoering van de huidige begrootingswet ;

3^o in meer algemeenen regel, het geheel der vermogensrechten van den Staat, voortvloeiende uit de exploitatie der rijkskoel- en vriesdiensten, nl. het voordeel van alle voor deze exploitatie afgesloten contracten.

De waarde der installaties en der verkeersmiddelen wordt vastgesteld op de beleggingswaarde, na aftrekking van

ART. 4.

Tout emprunt, conclu par la Régie sous quelque forme que ce soit, est soumis à l'approbation préalable du Ministre des Finances en ce qui concerne le principe, le montant, les modalités de l'emprunt.

L'approbation du Parlement est requise pour toute opération financière de la Régie engageant la garantie de l'Etat.

La Régie pourra acquérir à ses frais, soit à l'amiable, soit par voie d'expropriation — dans ce cas à l'intervention de l'Etat — tous les immeubles jugés nécessaires à la bonne marche et au développement de l'exploitation ou à tous autres besoins de la Régie.

L'Etat aliène, pour le compte et au profit de la Régie, tous immeubles devenus disponibles.

Le placement des capitaux disponibles de la Régie, à l'exception des fonds faisant l'objet d'un dépôt en banque, en compte chèques-postaux ou d'un compte courant, est réservé au Ministre des Finances.

ART. 5.

L'actif de la Régie, au jour de sa constitution, comprend :

1^o la pleine propriété des biens immobiliers et mobiliers appartenant à l'Etat et affectés par lui aux services de l'administration des Services frigorifiques de l'Etat ;

2^o le montant des recettes de l'exploitation perçues ou à percevoir en exécution de la loi du budget en cours ;

3^o d'une manière plus générale, l'ensemble des droits patrimoniaux de l'Etat dérivant de l'exploitation des Services frigorifiques de l'Etat, notamment le bénéfice de tous contrats conclus pour cette exploitation.

La valeur des installations et des moyens de transport est fixée à la valeur d'investissement, déduction

de op deze immobilier gedane industriële amortisaties.

ART. 6.

Het passief van de Regie omvat nl. op den dag der oprichting :

1^o het gedeelte der Belgische Schuld belegd in de installaties van de rijkskoel- en vriesdiensten, na aftrekking van de ten bate van de Schatkist gedane stortingen;

2^o het bedrag der ten laste van de op de begrootingswet uitgetrokken geordnanceerde of te ordonnanceeren bedrijfsuitgaven;

3^o in meer algemeenen regel, het geheel der uit de exploitatie der rijkskoel- en vriesdiensten voortvloeiende lasten.

ART. 7.

De actieve en passieve toestand van de Regie tegenover de Schatkist wordt, overeenkomstig artikelen 5 en 6, afgesloten op 1 November 1944 door een commissie bestaande uit een afgevaardigde van den Minister van Financiën, een afgevaardigde van den Minister belast met de rijkskoel- en vriesdiensten en een voorzitter door den Koning benoemd en gekozen onder de leden van het comité van advies inzake administratieve geschillen en algemeen bestuur.

ART. 8.

De wetsbepalingen die 's Rijkscomptabiliteit beheeren, zijn niet toepasselijk op de Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten.

Bij de Regie der Rijkskoel- en Vriesdiensten wordt een dubbele nijverheidsboekhouding gehouden, die ten alle tijde den financiële toestand zal laten blijken. De verrichtingen betreffende de bedrijfsontvangsten en -uitgaven, de bevoorrading en al deze die verband houden met de geldsom-

faite des amortissements industriels effectués sur ces immobilisations.

ART. 6.

Le passif de la Régie, au jour de sa constitution, comprend notamment :

1^o la part de la Dette belge investie dans les installations des Services frigorifiques de l'Etat, déduction faite des versements effectués au profit du Trésor public;

2^o le montant des dépenses de l'exploitation, ordonnancées ou à ordonnancer à charge des crédits prévus dans la loi du budget en cours;

3^o d'une manière plus générale, l'ensemble des charges résultant de l'exploitation des Services frigorifiques de l'Etat.

ART. 7.

La situation active et passive de la Régie envers le Trésor est arrêtée à la date du 1^{er} novembre 1944, conformément aux articles 5 et 6, par une Commission composée d'un délégué du Ministre des Finances, d'un délégué du Ministre chargé des Services frigorifiques de l'Etat et d'un président nommé par le Roi et choisi parmi les membres du Comité Consultatif du Contentieux Administratif et d'Administration générale.

ART. 8.

Les dispositions légales qui régissent la comptabilité de l'Etat ne sont pas applicables à la Régie des Services frigorifiques de l'Etat belge.

Il est tenu à la Régie des Services frigorifiques une comptabilité industrielle en partie double, laissant apparaître, en tous temps, la situation financière. Les opérations de recettes et de dépenses d'exploitation, d'approvisionnement et celles se rapportant aux fonds prévus aux articles 9, 10,

men waarvan spraak in artikelen 9, 10, 11, 12 en 13 van deze besluitwet, maken het voorwerp uit van afzonderlijke rekeningen.

De oprichtings- en bevoorradingsrekeningen worden gerechtvaardigd door boedelbeschrijvingen.

ART. 9.

De Regie der Belgische Rijkskoelen Vriesdiensten opent in haar boekhouding rekeningen betreffende :

- 1^o een vernieuwings- en een amortisatiefonds;
- 2^o een reservefonds;
- 3^o een bijzonder fonds.

ART. 10.

Er wordt een vernieuwings- en een amortisatiefonds opgericht bestemd om :

1^o de uitgaven te regulariseeren betreffende de gebouwen, installaties, gereedschap, bevoorradingen en isotherme voertuigen;

2^o de onproductief geworden oprichtingsuitgaven af te schrijven nl. door het afschaffen, het afbreken, het buitengebruik stellen van installaties en niet vervangen materiaal, alsmede het ontwaarden der bevoorradingen en der twijfelachtige en oninvorderbare schuldvorderingen.

Dit fonds wordt gestijfd :

1^o door een jaarlijksche voorafneming ten bate van de exploitatierekening.

Het bedrag van deze voorafneming, zoodanig berekend dat het de normale nijverheidsamortisatie van de installaties, van het gereedschap en van de gebouwen vertegenwoordigt, zal ieder jaar worden vastgesteld in de vooruitzichtenrekening waarvan spraak in artikel 15;

2^o door de opbrengst van haar bezittingen, belegd overeenkomstig artikel 4, alinea 5.

11, 12 et 13 du présent arrêté-loi font l'objet de comptes distincts.

Les comptes d'établissement et d'approvisionnement sont justifiés par des inventaires.

ART. 9.

La Régie des Services frigorifiques de l'État belge ouvre dans sa comptabilité des comptes afférents à :

- 1^o un fonds de renouvellement et d'amortissement;
- 2^o un fonds de réserve;
- 3^o un fonds spécial.

ART. 10.

Il est créé un fonds de renouvellement et d'amortissement destiné à :

1^o régulariser les dépenses de renouvellement des immeubles, installations, outillage, approvisionnement et véhicules isothermes;

2^o amortir les dépenses d'établissement devenues improductibles, notamment par suppression, démolition, mise hors d'usage d'installations et de matériel non remplacé, ainsi que de dépréciations de approvisionnements et les créances douteuses irrécouvrables.

Ce fonds est alimenté par :

1^o un prélèvement annuel à charge du compte d'exploitation.

Le montant de ce prélèvement, calculé de manière à représenter l'amortissement industriel normal des installations, de l'outillage, des bâtiments, sera fixé chaque année dans le compte de prévision dont question à l'art. 15;

2^o le produit de son avoir, placé conformément à l'article 4 alinéa 5.

ART. II.

Het doel van het reservefonds is eventueel de beveiliging tegen de jaarlijksche mali's.

Het wordt gestijfd door :

1^o de jaarlijksche boni's, onder afrekking van 10 % toegekend aan de directie en aan het personeel, als aandeel in de winsten;

2^o de opbrengst van haar bezittingen, belegd overeenkomstig de bepalingen van artikel 4, alinea 5.

Wanneer het reservefonds meer dan 5 miljoen bedraagt, wordt het overschot in de Schatkist gestort.

De vergoeding aan de directie en aan het personeel, als aandeel in de winsten, wordt verleend in de verhoudingen, door den Minister bepaald.

ART. 12.

Het bijzonder fonds omvat een som van 15 miljoen, welke de Staat ter beschikking stelt van de Regie om deze te voorzien van de geldmiddelen die zij noodig heeft om haar financieele zelfstandigheid te verzekeren.

Het bedrag van de afnemingen op die kredieten wordt door de Regie bij het passief van haar balans ingeschreven op een rekening « bijzonder fonds », som waarvoor de openbare Schatkist, zonder intrest voor het eerste jaar volgend op het in werking treden van onderhavige besluitwet wordt gecrediteerd.

ART. 13.

De Regie stort in de Schatkist op het bedrag der door den Staat in de rijkskoel- en vriesdiensten, door middel van de buitengewone begroting belegde kapitalen, en dit volgens de ramingen die zullen gedaan worden zooals aangeduid in artikel 6, een interest van 4 %.

Vanaf het tweede jaar na het in werking treden van onderhavige be-

ART. II.

Le fonds de réserve a pour objet de parer éventuellement aux malis annuels.

Il est alimenté par :

1^o les bonis annuels, sous déduction de 10 % alloués à la direction et au personnel, au titre de leur participation dans les bénéfices;

2^o le produit de son avoir, placé conformément aux dispositions de l'article 4, alinéa 5.

Lorsque le fonds de réserve dépasse 5 millions, l'excédent est attribué au Trésor public.

L'allocation à la direction et au personnel, au titre de leur participation dans les bénéfices, se fait dans les proportions que décide le Ministre.

ART. 12.

Le fonds spécial se compose d'une somme de 15 millions mise par l'État à la disposition de la Régie, pour la doter des moyens financiers nécessaires à assurer son autonomie financière.

Le montant des imputations sur ces crédits est inscrit par la Régie au passif de son bilan à un compte « fonds spécial » dont le Trésor public est crédité sans intérêts pour la première année à courir à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté-loi.

ART. 13.

La Régie verse à l'État sur le montant des capitaux qui sont investis dans les services frigorifiques de l'État par la voie du budget extraordinaire et ce, suivant les estimations qui seront faites comme il est indiqué à l'art. 6, un intérêt fixé à 4 %.

A partir de la deuxième année après l'entrée en vigueur du présent arrêté-

sluitwet, stort de Regie in de Schatkist een interest van 4 % 's jaars voor de op rekening « bijzonder fonds » ingeschreven sommen.

ART. 14.

De Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten int de ontvangsten en betaalt de uitgaven, nl. door tusschenkomst van zijn eigen rekenplichtigen, van den dienst der postchecks en -overschrijvingen, van den Staatskassier en, eventueel, van een loopende bankrekening.

ART. 15.

Het financieel dienstjaar van de Regie begint den 1^{er} Januari en wordt afgesloten den 31^{er} December.

Ieder jaar maakt de Regie haar vooruitzichten en rekening op voor het volgende dienstjaar; deze rekeningen worden aan de Wetgevende Kamers voorgelegd door den Minister tot wiens bevoegdheid de rijkskoel- en vriesdiensten behooren, ten laatste den tweeden Dinsdag van November die het dienstjaar voorafgaat waarop deze vooruitzichten betrekking hebben.

Zoo zij ten laatste den 1^{er} Januari niet gestemd zijn, zullen deze rekeningen aangezien worden als van rechtswege goedgekeurd door de Wetgevende Kamers.

ART. 16.

De Minister kan machtiging verleen tot het overbrengen van kredieten van het eene artikel naar het andere, op voorwaarde de uitvoering na te komen van de vooruitzichtenrekening, wat nl. betreft het niet overschrijden van het totaal bedrag der voorziene uitgaven.

Elke overschrijding van het totaal bedrag der voorziene uitgaven moet door den Minister belast met de rijkskoel- en vriesdiensten aan de Regeering ter goedkeuring worden voorgelegd.

loi, la Régie verse au Trésor un intérêt de 4 % l'an sur les sommes portées au compte « fonds spécial ».

ART. 14.

La Régie des Services frigorifiques de l'État belge encaisse ses recettes et effectue ses dépenses, notamment par l'intermédiaire de ses propres comptables, du service des chèques et virements postaux, du Caissier de l'État et, éventuellement, d'un compte courant en banque.

ART. 15.

L'exercice financier de la Régie commence le 1^{er} janvier et se clôture le 31 décembre.

Chaque année, la Régie dresse ses comptes de prévision pour l'exercice suivant; ces comptes sont soumis aux Chambres législatives par le Ministre qui a les Services frigorifiques de l'État dans ses attributions, au plus tard le deuxième mardi de novembre précédant l'exercice auquel ces prévisions se rapportent.

A défaut d'être votés au plus tard le 1^{er} janvier, les comptes seront considérés comme approuvés de plein droit par les Chambres législatives.

ART. 16.

Le Ministre peut, à condition de respecter l'exécution du compte de prévisions, notamment en ce qui concerne le non-dépassement du montant des dépenses totales prévues, autoriser le transfert de crédit d'un article à l'autre.

Tout dépassement par suite de circonstances exceptionnelles du montant total des dépenses prévues, doit être soumis par le Ministre, chargé des Services frigorifiques de l'État, à l'approbation du Gouvernement.

De Regie is er toe gemachtigd door tusschenkomst van den Minister die ze beheert en voor een termijn die zij noodzakelijk oordeelt, contracten af te sluiten, voor alle leveringen, noodig voor de exploitatie der rijkskoel- en vriesdiensten.

Deze markten zullen, in de mate van het mogelijke, het voorwerp zijn van openbare aanbestedingen of van een oproep tot de mededinging.

ART. 17.

De balans en de winst- en verliesrekening van de Regie worden afgesloten den 31ⁿ December van ieder jaar en, vergezeld van de bewijsstukken, tot nazicht voorgelegd aan het Rekenhof binnen een tijdperk van ten hoogste twee maanden.

De balans en de winst- en verliesrekeningen, vergezeld van de opmerkingen van het Rekenhof worden vervolgens, vóór 1 Mei daaropvolgende, door den Minister belast met de rijkskoel- en vriesdiensten, neergelegd op het bureau van de Kamers.

ART. 18.

De Minister stelt het kader vast van het vast-, tijdelijk- en hulppersoneel van de Regie.

ART. 19.

Het personeel van de Regie is onderworpen aan het Statuut van het Rijkspersoneel, met uitzondering van het hulp- en tijdelijk personeel, dat onderworpen is aan het arbeids- of bediendencontract.

ART. 20.

De Regie draagt den last der pensioenen van het te harer beschikking gesteld Rijkspersoneel, alsmede dezen

La Régie est autorisée, à l'intervention du Ministre qui la dirige, à contracter, pour le terme qu'elle juge indispensable, pour toutes fournitures nécessaires à l'exploitation des Services frigorifiques de l'État.

Dans la mesure du possible, les marchés feront l'objet d'adjudications publiques ou d'appels à la concurrence.

ART. 17.

Le bilan et le compte de profits et pertes de la Régie sont arrêtés le 31 décembre de chaque année et soumis, avec les pièces justificatives, à la vérification de la Cour des Comptes dans le délai maximum de deux mois.

Le bilan et le compte de profits et pertes, accompagnés des observations de la Cour des Comptes, sont ensuite déposés avant le 1^{er} mai suivant, par le Ministre chargé des Services frigorifiques de l'État, sur le bureau des Chambres.

ART. 18.

Le Ministre fixe le cadre des agents permanents, temporaires et auxiliaires du personnel de la Régie.

ART. 19.

Le personnel de la Régie est soumis au statut des agents de l'État, à l'exception des agents auxiliaires et temporaires, lesquels sont régis par le contrat d'emploi ou de travail.

ART. 20.

La Régie supporte la charge des pensions du personnel de l'État mis à sa disposition ainsi que celle des pen-

der loopende Staatspensioenen, die werden toegekend aan het personeel van de gewezen administratie der rijkskoel- en vriesdiensten.

Het door de Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten aangeworven vast personeel geniet het pensioenstelsel voorzien door het koninklijk besluit dd. 27 Januari 1935.

Overeenkomstig het koninklijk besluit dd. 27 De cember 1935, neemt de Staat de pensioenen ten laste te verzekeren aan de weduwen en weezen van het door de Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten aangeworven vast personeel.

ART. 21.

Om reden van de diensten die zij uitvoert, heeft de Regie geen andere verantwoordelijkheid te dragen dan deze die de Staat droeg wanneer hij rechtstreeks de rijkskoel- en vriesdiensten exploiteerde.

ART. 22.

De Regie wordt gelijkgesteld met den Staat voor de toepassing van de wet op de registratie-, zegel-, griffie-, hypotheek- en erfenisrechten, op de met het zegel gelijkgestelde taksen, alsmede op alle andere directe en indirecte belastingen. Zij is vrijgesteld van alle belastingen of taksen ten voordeele van de provinciën en de gemeenten.

De inkomsten der door de Regie afgesloten leeningen zijn vrijgesteld van alle belastingen ten voordeele van den Staat, provinciën en gemeenten.

ART. 23.

De Regie is belast met de betrekkingen van België met het Internationaal Instituut van het Koude.

sions d'État en cours qui ont été accordées au personnel de l'ancienne administration des Services frigorifiques de l'État.

Le personnel permanent recruté par la Régie des Services frigorifiques de l'État belge bénéficie du régime de retraite prévu par l'arrêté royal du 27 février 1935.

L'État prend à sa charge, conformément à l'arrêté royal du 27 décembre 1935, les pensions à assurer aux veuves et orphelins des agents permanents recrutés par la Régie des Services frigorifiques de l'État belge.

ART. 21.

La Régie n'est soumise, en raison des services qu'elle exécute, à aucune responsabilité autre que celle à laquelle l'État était soumis lorsqu'il exploitait directement les Services frigorifiques de l'État.

ART. 22.

La Régie est assimilée à l'État pour l'application des lois sur les droits d'enregistrement, de timbres, de greffe, d'hypothèque et de succession, sur les taxes assimilées au timbre ainsi que sur les autres impôts directs et indirects. Elle est exempte de tous les impôts ou taxes au profit des provinces et des communes.

Les revenus des emprunts effectués par la Régie sont exempts de tous impôts au profit de l'État, des provinces et des communes.

ART. 23.

La Régie est chargée des rapports de la Belgique avec l'Institut International du Froid.

ART. 24.

Deze besluitwet wordt van kracht den dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, den 14ⁿ November 1944.

ART. 24.

Le présent arrêté-loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Donné à Bruxelles le 14 novembre 1944.

CHARLES.

(34)

(34 a)

N° 91

1946 – 1947

Actief en passiva van de Regie – Bijlage IV
Actif et passif de la Régie – Annexe IV

Cfr. 35 mm.

1 plan

BIJLAGE V.

ANNEXE V.

**VOORUITGANG IN DE TECHNIEK VAN
HET OPSLAAN IN KOEL- EN VRIES-
DIENSTEN EN IN DE KOELTECHNI-
SCHE UITRUSTING VAN HET LAND.**

**PROGRES DANS L'INDUSTRIE DE
L'ENTREPOSAGE FRIGORIFIQUE ET
L'ÉQUIPEMENT FRIGORIFIQUE DU
PAYS.**

Evolutie van de opslagtechnieken.

Evolution des techniques d'entreposage.

Twee technieken begonnen, vóór den oorlog, een invloed te hebben op de koelnijverheid, te weten de vlugge bevrozing en het gebruik van bepaalde gasachtige atmosferen.

Deux techniques commençaient, avant la guerre, à avoir une influence sur l'entreposage frigorifique. Ce sont la congélation rapide et l'utilisation d'atmosphères gazeuses déterminées.

De vlugge bevrozing, d.w.z. de bevrozing van het product in een minimum-tijd, werd in de Vereenigde Staten aangeprezen door Clarence Bridseye. Zij vindt een industrieele toepassing op de vruchten, groenten, vleesch in kleine stukjes, gevogelte en vischreepen.

La congélation rapide, c'est-à-dire la congélation du produit dans le minimum de temps, fut préconisée aux Etats-Unis par Clarence Bridseye. Elle est appliquée industriellement aux fruits, légumes, viandes en petits morceaux, volailles et filets de poissons.

Talrijke opzoekingen, gedaan vooral in de Vereenigde-Staten en in Engeland, hebben bewezen dat de langzame bevrozing de vorming van groote ijskristallen in de hand werkt, terwijl de vlugge bevrozing gepaard gaat met de vorming van kleine kristallen en dat de belangrijkheid van de celstoringen een rechtstreeksche functie is van de afmeting der kristallen.

De nombreuses recherches effectuées, surtout aux Etats-Unis et en Angleterre, ont montré que la congélation lente favorise la formation de grands cristaux de glace alors que la congélation rapide s'accompagne de petits cristaux et que l'importance des désordres cellulaires est fonction directe de la dimension des cristaux.

Bij de ontdooing der producten komt het verschil in kristallisatie tot uiting in aanzienlijke wijzigingen. Terwijl het water van de microkristallen bijna volledig kan opgeslorpt worden door de aanwezige colloïden, blijft het smeltwater der groote kristallen, gevormd in gescheurde elementen, gedeeltelijk vrij en loopt weg.

A la décongélation des produits, les différences de cristallisation se traduisent par des modifications importantes. Tandis que l'eau des micro-cristaux peut être absorbée presque intégralement par les colloïdes présents, l'eau de fusion des gros cristaux formés au sein d'éléments déchirés reste, en partie, libre et s'écoule.

Het principe van die werkwijze bestaat erin het product te bevrozen op een temperatuur die gewoonlijk begrepen is tusschen —25 en —30° C.

Le principe du procédé consiste à congeler le produit à une température comprise habituellement entre — 25 et — 30° C.

De betere hoedanigheid van het product dat behandeld is door vlugge bevrozing, in plaats van de trage

La qualité supérieure du produit traité par la congélation rapide au lieu de la congélation lente d'autrefois

bevriezing van vroeger, heeft een uiterst vlugge ontwikkeling van bedoelde techniek in de Vereenigde-Staten tot gevolg gehad, waar, in 1939, de verkoop van deze « quick freezed » producten op 1 miljoen ton per jaar geschat werd.

De conservefabrieken en de confituurbedrijven hebben er zeker belang bij hun keuzeproducten voor te behouden voor de vlugge bevriezing. Deze vennootschappen beschikken over aankoop- en verkooporganisaties en over de uitrusting die noodig is voor de behandeling en de voorafgaande reiniging der producten.

In België werden tunnels voor vlugge bevriezing aangelegd in een conservefabriek te Grobbendonk. Een fabriek te Mechelen schaft zich eveneens de noodige uitrusting aan met het oog op de toepassing van die techniek en een vennootschap te Oostende bestudeert de aanwending van de vlugge bevriezing voor de bevriezing van vischreepen.

De producten moeten in de koelopslagplaatsen bewaard blijven in een temperatuur van ongeveer -12 tot -17°C .

Wat betreft de bewaring in een bepaalde gasachtige atmosfeer, die kwestie belangt het vleesch, de vruchten en de eieren aan.

In 1932 hebben onderzoekers van het « Food Investigation Board » bewezen dat koolzuuranhydride in zekere verdichtingen de werking van de bacteriën vertraagt en de schimmelvorming tegenwerkt, zonder den smaak van het vleesch te wijzigen. Deze proefnemingen hebben het mogelijk gemaakt het vervoer van bevroren vleesch van de Britsche Dominions naar London onder het oog te nemen. Dit vleesch, genoemd « chilled meat », wordt opgehangen in afgesloten koelruimten bij een temperatuur van -1°C in een atmosfeer die 11 % koolzuuranhydride bevat. Het kan reizen van ongeveer vijf en veertig dagen verdagen.

a provoqué un développement extrêmement rapide de cette technique aux Etats-Unis, où on évaluait, en 1939, la vente de ces produits « quick freezed » à 1 million de tonnes par an.

Les fabriques de conserves et les confitureries ont certainement intérêt à réserver à la congélation rapide leurs produits de choix. Ces sociétés disposent d'organisations d'achat et de vente et de l'équipement nécessaire en vue du traitement et du blanchiment préalable des produits.

En Belgique, des tunnels de congélation rapide ont été installés dans une fabrique de conserves à Grobbendonk. Une usine de Malines s'équipe également en vue de l'application de cette technique et une société étudie à Ostende l'emploi de la congélation rapide à la congélation des filets de poisson.

Les produits doivent être maintenus dans les entrepôts frigorifiques, à des températures de l'ordre de -12 à -17°C .

Pour ce qui concerne la conservation en atmosphère gazeuse déterminée, la question intéresse les viandes, les fruits et les œufs.

En 1932, des expérimentateurs du « Food Investigation Board » ont établi que l'anhydride carbonique en certaines concentrations ralentissait l'action des bactéries et supprimait le développement des moisissures tout en ne modifiant pas la saveur de la viande. Ces essais ont permis d'envisager des transports de viandes réfrigérées des Dominions britanniques vers Londres. Ces viandes appelées « chilled meat » sont suspendues dans des cales frigorifiques étanches à une température de -1°C dans une atmosphère contenant 11 % d'anhydride carbonique. Elles peuvent supporter des voyages de l'ordre de quarante-cinq jours.

Voor appels en peren hebben de proefnemingen van het « Food Investigation Board » in Engeland bewezen dat de ideale bewaring van elke variëteit van deze vruchten functie was niet alleen van een bepaalde temperatuur, maar eveneens van de samenstelling, in zuurstof en in koolzuuranhydride, van de bewaringsatmosfeer. Industriële toepassingen van die proefnemingen werden in Engeland gedaan. Dit zijn de « gas stores », die zich in dat land tijdens de laatste jaren geweldig ontwikkeld hebben. In België bestaat er een verwezenlijking van deze techniek in de streek van St-Truiden.

De kwestie belangt eveneens de eieren aan, waarvan de bewaring verbeterd wordt door opslag bij 0° in een atmosfeer die 60 % koolzuuranhydride bevat. Semi-industriële proefnemingen op 46,000 eieren werden, in 1939, met succes uitgevoerd in de Rijkskoelhuizen te Brussel. Het is eveneens in deze opslagplaats dat, in 1938 en 1939, de laatste hand werd gelegd aan een methode voor het gebruik van actieve steenkool om uit de atmosfeer der koude zalen de vluchtige stoffen en de ethylene, afgegeven door de vruchten, te verwijderen ten einde de bewaring te verbeteren.

Bij het bestudeeren van de koeluitrusting van het land moet rekening gehouden worden met de evolutie en de ontwikkeling van deze technieken.

Koeluitrusting.

Steunende op een exploitatie van meer dan vijf en twintig jaar, kan men zeggen dat de havenopslagplaats te Antwerpen de basisinstallatie van het gansche Belgische koelnet uitmaakt. Die opslagplaats moet dienen als regelaar voor elken invoer, uitvoer en doorvoer voor Zwitserland, Elzas-Lotharingen en het Rijnbekken. Anderdeels kan zij, wegens haar ligging,

Pour les pommes et les poires, les essais du « Food Investigation Board » en Angleterre ont montré que la conservation idéale de chaque variété de ces fruits était fonction, non seulement d'une température déterminée, mais également d'une composition en oxygène et en anhydride carbonique de l'atmosphère de conservation. Des applications industrielles de ces essais furent faites en Angleterre. Ce sont les « gas stores » qui se sont considérablement développés dans ce pays durant ces dernières années. En Belgique, il existe une réalisation de cette technique dans la région de Saint-Trond.

La question intéresse également les œufs dont la conservation est améliorée par entreposage à 0° dans une atmosphère contenant 60 % d'anhydride carbonique. Des essais semi-industriels sur 46,000 œufs ont été effectués, en 1939, avec succès, à l'entrepôt frigorifique de l'Etat à Bruxelles. C'est également dans cet entrepôt que fut mis au point, en 1938 et 1939, l'emploi de charbon actif pour éliminer de l'atmosphère des salles froides les matières volatiles et l'éthylène dégagés par les fruits en vue d'améliorer la conservation.

C'est en tenant compte de l'évolution et du développement de ces techniques que l'équipement frigorifique du pays doit, pour une part, être envisagé.

Equipement frigorifique.

Se basant sur une exploitation de plus de vingt-cinq ans, on peut dire que l'entrepôt maritime d'Anvers constitue l'installation de base de tout le réseau frigorifique belge. C'est cet entrepôt qui doit servir de régulateur pour toutes les importations, les exportations et le transit pour la Suisse, l'Alsace-Lorraine, le Bassin rhénan. D'autre part, du fait de sa situation,

gebruikt worden en wordt reeds gebruikt voor het opslaan van producten, in België door snelle bevriezing behandeld.

De koelruimte van deze opslagplaats moet beantwoorden aan alle vereisten van den handel in bederfbare waren, niet alleen in belangrijkheid maar eveneens in de mogelijkheid om temperatuurregimes tusschen -18°C (producten behandeld door vlotte bevriezing) en $+10^{\circ}\text{C}$ (bananen) te bewaren, d.w.z. een temperatuurgamma die kan gebezigd worden voor alle bederfelijke producten.

Bovendien moet er in de haven te Antwerpen een overvloed aan koelruimte zijn, zoodat de maatschappijen en de reederijen verzekerd zijn van op elk oogenblik de noodige koelruimte te kunnen bekomen. Als deze mogelijkheid niet bestaat, verplaatsen zich de stroomingen van den handel en ontsnappen aan het land.

De huidige koelruimte van deze opslagplaats — ongeveer 24,000 kubieke meter — is verre van toereikend gebleken. In deze koelruimte kan slechts, om een voorbeeld te nemen, ongeveer de lading vleesch van een enkel groot koelschip opgeslagen worden.

Anderdeels is de installatie slechts voorzien voor bevroeringsregimes (vleesch, boter), wat alle mogelijkheid uitsluit om andere afgekoelde producten op te slaan.

De Ministerraad heeft besloten de huidige ruimte op te voeren tot 48,000 kubieke meter, waarbij een uitrusting voorzien is die het moet mogelijk maken te voldoen aan elken opslag, en er toe strekkende de haven te Antwerpen uit te rusten met een koelhuis dat in belangrijkheid de gelijkaardige installaties in de buitenlandsche havens zou benaderen. De Fransche havens beschikken over 105,000 kubieke meter. De havenopslagplaatsen te Hamburg hebben een nuttige ruimte van 50,000 kubieke

il peut être et est déjà utilisé pour l'entreposage des produits traités en Belgique par congélation rapide.

Le cube de cet entrepôt doit pouvoir satisfaire à toutes les exigences du commerce des denrées périssables, non seulement en importance, mais en possibilité de maintenir des régimes de température compris entre -18°C (produits traités par congélation rapide) à $+10^{\circ}\text{C}$ (bananes), c'est-à-dire une gamme de température pouvant s'appliquer à tous les produits périssables.

Il faut, de plus, qu'il y ait au port d'Anvers, pléthore de cube frigorifique de manière que les sociétés et les armements soient assurés en tout temps de pouvoir obtenir le cube frigorifique nécessaire. Si cette possibilité n'existe pas, ce sont des courants d'affaires qui déplacent et qui échappent au pays.

Le cube actuel de cet entrepôt — environ 24,000 mètres cubes — s'est avéré de beaucoup insuffisant. Ce cube ne permet, pour citer un exemple, que d'entreposer approximativement la cargaison de viandes d'un seul cargo frigorifique important.

D'autre part, l'installation n'est prévue que pour des régimes de congélation (viandes, beurre), ce qui exclut toute possibilité d'entreposage d'autres produits en réfrigération.

Le Conseil des Ministres a décidé de porter le cube actuel à environ 48,000 mètres cubes, prévoyant un équipement susceptible de satisfaire à tous les entreposages et afin que le port d'Anvers puisse être doté d'un entrepôt frigorifique maritime se rapprochant en importance des installations semblables des ports étrangers. Les ports français disposent de 105,000 mètres cubes. Un entrepôt maritime du port d'Hambourg a une capacité de 50,000 mètres cubes (cet entrepôt n'a pas été détruit pendant la guerre).

meter (deze opslagplaats werd tijdens den oorlog niet vernietigd). De havenopslagplaatsen van Londen hebben een omvang van 200,000 kubieke meter. Holland overweegt (tijdschrift *Holland-6* Januari 1947) een reuzegroote schuilplaats voor onderzeeërs, tijdens den oorlog aangelegd, om te bouwen tot een koelopslagplaats « de grootste ter wereld ».

De haven te Antwerpen, uitgerust met de huidige, in een normale mate vergroote koelopslagplaats, zal zeker een belangrijke basis kunnen worden in de keten van koelhuizen van den handel in bederfelijke goederen van een zeer uitgestrekte en buitengewoon dichtbevolkte streek van West-Europa.

Anderdeels, hoewel de ruimte van de gewestelijke opslagplaatsen van het land thans voldoende schijnt, blijft er nog veel te doen op het gebied van de toepassingen der koeltechniek voor de ontwikkeling, in het land en de kolonie, van de producten van den landbouw, den tuinbouw en de zee.

De ijsroomnijverheid die, ten gunste van den landbouw, in zekere landen een wonderbaarlijke uitbreiding heeft genomen (ijsroom wegens zijn wettelijke samenstelling als een voedingsmiddel beschouwd zijnde), is in ons land om zoo te zeggen onbestaande.

De vlugge bevriezing die, inzonderheid, aan de gemeenschap aanzienlijke hoeveelheden vruchten (aalbessen, frambozen, ...) kan bezorgen die elk jaar verloren gaan, begint zich thans nog slechts te ontwikkelen. Hetzelfde geldt voor de vlugge bevriezing der vischreepen.

De toepassing van de koeltechniek op de hoeve en in de zuivel-, boter- en kaasnijverheid, zou aanzienlijk kunnen uitgebreid worden.

De slachthuizen die met koelinstallaties uitgerust zijn, maken een uitzondering uit.

Les entrepôts maritimes de Londres ont une capacité de 200,000 mètres cubes. La Hollande envisage (*Revue Holland*, 6 janvier 1947) d'aménager un immense abri pour sous-marins construit pendant la guerre, près d'Ymuiden, en un entrepôt frigorifique « le plus grand du monde ».

Le port d'Anvers, équipé de l'entrepôt frigorifique actuel agrandi dans une proportion normale, pourra certainement devenir une base importante dans la chaîne frigorifique du commerce des denrées périssables d'une région très étendue et à population particulièrement dense de l'Europe Occidentale.

D'autre part, si le cube des entrepôts régionaux du pays paraît actuellement suffisant, il reste beaucoup à faire dans le domaine des applications du Froid pour le développement dans le pays et la Colonie des ressources agricoles, horticoles et de la mer.

L'industrie de la crème glacée, qui a pris, au bénéfice de l'agriculture, dans certains pays, une prodigieuse extension (la crème glacée étant, par sa composition légale, considérée comme un aliment) est pour ainsi dire inexistante.

La congélation rapide, qui peut notamment procurer à la collectivité des quantités considérables de fruits (groseilles, framboises...) qui se perdent chaque année, commence seulement à s'appliquer. Il en est de même de la congélation rapide des filets de poissons.

L'application du froid à la ferme et dans l'industrie laitière, beurrière et fromagère pourrait s'étendre considérablement.

Les abattoirs dotés d'installations frigorifiques sont l'exception.

Een uitgebreide markt kan gevonden worden door het gebruik van de koeltechniek in de huishoudkunde.

Met uitzondering van eenige toekomstige verwezenlijkingen, bestaat er geen laboratorium noch proefstation dat gespecialiseerd is in de opzoeken over de bewaring van bederfelijke goederen.

Het is te hopen dat de Belgische Vereniging voor Koeltechniek, die onlangs haar werkzaamheden heeft hervat en waarvan het doel is elke bedrijvigheid op het gebied van de koeltechniek te bevorderen, er door een actieve propaganda zal toe komen de aandacht der openbare machten en der betrokkenen te vestigen op het belang van de handelsstromingen die voortvloeien uit het gebruik van de koeltechniek, en op de eindeloze mogelijkheden die in de koeltechniek verborgen liggen voor het in gebruik nemen van de hulpbronnen van ons land en van de Kolonie.

De wetsontwerpen betreffende de rekeningen der voorziene ontvangsten en uitgaven van de Regie der Rijkskoel- en Vriesdiensten voor de financiële dienstjaren 1944, 1945 en 1946, zoomede dit verslag, werden bij eenparigheid aangenomen.

Uw Commissie stelt den Senaat voor bedoelde rekeningen goed te keuren.

De Verslaggever,
A. DE BLOCK.

De Voorzitter,
J. LOGEN.

Un marché très vaste est possible pour l'emploi du Froid dans l'économie domestique.

A l'exception de quelques réalisations secondaires, il n'existe pas de laboratoire ou station d'essais spécialisé dans les recherches sur les conservations des denrées périssables.

Il faut espérer que l'Association Belge du Froid, qui a repris dernièrement ses travaux et dont le but est de promouvoir toute activité dans le domaine du Froid, parviendra, par une propagande active, à attirer l'attention des pouvoirs publics et des intéressés sur l'importance des courants d'affaires résultant de l'emploi du Froid et sur les immenses possibilités que réserve le Froid pour la mise en œuvre des ressources du pays et de la Colonie.

Les projets de loi relatifs aux comptes de prévision de la Régie des services frigorifiques de l'Etat Belge pour les exercices financiers 1944, 1945 et 1946, ainsi que le rapport, ont été approuvés à l'unanimité.

Votre Commission propose au Sénat l'approbation de ces comptes.

Le Rapporteur,
A. DE BLOCK.

Le Président,
J. LOGEN.